

**Tagduda tazgayrit tugdut tamegdayt tayerfant**

**Aylif n uselmed unnig d unadi usnan**

**Taseddawit akli muhend ulhağ**

**Tasga n tsekliwin d tutlayin**

**Agezdu n tutlayt d yedles n tmaziyt**



**AKATAY N MASTER**

**Tayult: Tasnilest**

**Asentel :**

**Aserwes gar snat n tmeslayin :**

**Bezzit aked Wat Ebdella n Leqşer**

**Syur yinelmaden :**

**BEYDADI Nağib**

**NEMMUCI Usama**

**S lmendad n mass:**

**CEBBIB Nabil**

**Aseggas asdawan: 2025/2026**

# Asnemmer

Di tazwara ad nesnemmer mass Nabil CHEBIEB, Djaber IBRAHIM dayen massa

Razika DOUIK i  $\gamma$ -d-yefkan afus n tallelt d tebyest si tazwara armi d taggara iwakken

ad nfuk tazrawt-a.

Tanemmirt war tilas i yimawlan-nney s lmendad-nsen i d-neşşawed yer waya.

Tanemmirt i yiselmaden n ugezdu d yidles n tmaziyt n Tubiret yal yiwen s yisem-is.

Tanemmirt i yimezday n temnaqt n Wat Lezziz akked Wled æbdella wid i  $\gamma$ -d-yefkan

afus n lemæawna.

Tanemmirt i wid akk iqeddcen yef tmaziyt.

# **Abuddu**

**Leqdic-a ad tbuddey seg wul**

**I yimawlan-iw ad isseyzef ẖebbi di leɛmer nsen: baba d yemma i**

**yellan yer tama-w, a win yeddren ad asen-yerr lxir ladɣa yemma**

**yettɛawazen uɗan sidis-iw.**

**I gma d weltma iyi-d-yefkan tabyest d ufus n lemeawna.**

**Nağib**

**Abuddu**

**Ad buddey leqdic-a, i:**

**yimawlan-iw, ad isseyzef Ṛebbi di leɛmernsen.**

**uselmad-iw mass Nabil CHEBIEB, ad t-yehrez Ṛebbi.**

**Atmaten-iw.**

**Usama**

# Agbur

|                                  |    |
|----------------------------------|----|
| Isegzal d yizamulen.....         | 6  |
| Tazwert tamatut .....            | 6  |
| Iswi n tezrawt.....              | 7  |
| Awal yef usentel.....            | 7  |
| Afran n usentel .....            | 7  |
| Lebni t tezrawt.....             | 8  |
| Tasnarayt .....                  | 9  |
| 1. Tarrayt n ugmar n wammud..... | 10 |
| 2. Awal yef wammud .....         | 10 |
| 3. Afran n tudrin.....           | 10 |
| 4. Asisen n tudrin.....          | 11 |
| 4.1. Taddart n Bezzit.....       | 11 |
| 4.2. Taddart n Wat æbdella ..... | 11 |
| 5. Tasastant .....               | 11 |
| 6. Assisen n yimsulya .....      | 11 |
| Ixef I: Tizri.....               | 10 |
| Tazwart .....                    | 13 |
| Awal yef usmeskel utlayan .....  | 13 |
| - Asmeskel azgerkudan .....      | 13 |
| - Asmeskel inmeti .....          | 13 |
| - Asmeskel imezgerdeg.....       | 13 |
| 1-1 Awal yef temsiselt.....      | 14 |
| 1-2 Ifurkan n temsiselt .....    | 14 |
| 1-2-1 Tamsiselt tamsenselt ..... | 14 |
| 1-2-2 Tamsiselt timseflidt ..... | 14 |

|                                                                      |    |
|----------------------------------------------------------------------|----|
| 1-2-3 Tamsiselt timsusrut .....                                      | 14 |
| 1-2-4 Tamsiselt timsuddest.....                                      | 15 |
| 1-3 Tiya d tergalin .....                                            | 15 |
| 1-3-1 Aglam n tiya.....                                              | 15 |
| 1-3-2 Adeg n ususu .....                                             | 15 |
| 1-3-3 Tafesna n urzam.....                                           | 15 |
| 1-3-4 Attekki (tukya) n yicenfiren.....                              | 16 |
| 1-4 Asefren n usismel n tergalin .....                               | 17 |
| 1-5 Agemmay imsisel .....                                            | 17 |
| 1-6 Anagraw imsusu amazi .....                                       | 19 |
| 1-7 Anagraw aniyri n tmazi .....                                     | 20 |
| 2- Tasnislit.....                                                    | 20 |
| 2-1 Awal yef tesnislit .....                                         | 20 |
| 2-2 Iremawen igejdanen.....                                          | 22 |
| 2-2-1 Imeslic .....                                                  | 22 |
| 2-2-2 Imeslid .....                                                  | 22 |
| 2-2-3 Tayuga taddayin.....                                           | 22 |
| 2-3 Azal n Shwa [æ]di temsiselt negh ilem [e] di tira yetwasnen..... | 23 |
| 3- Tasnalya.....                                                     | 23 |
| 3-1 Isem .....                                                       | 23 |
| 3-2 Azar .....                                                       | 24 |
| 3-3 Ticrađ tigejdanin n yisem .....                                  | 24 |
| 3-3-1 Tawsit .....                                                   | 24 |
| 3-3-1-1 Isem amalay .....                                            | 25 |
| 3-3-1-2 Isem Unti.....                                               | 25 |
| 3-3-2 Amđan .....                                                    | 25 |

|                                                              |    |
|--------------------------------------------------------------|----|
| 3-3-2-1 Asuf .....                                           | 26 |
| 3-3-2-2 Asget.....                                           | 26 |
| 3-3-2-3 Asget azyaray: .....                                 | 26 |
| 3-3-2-4 Asget agensay: .....                                 | 26 |
| 3-3-2-5 Asget ixelden.....                                   | 27 |
| 3-3-3 Addad .....                                            | 27 |
| 3-3-3-1 Addad ilelli.....                                    | 27 |
| 3-3-3-2 Addad amarus .....                                   | 27 |
| 4- Tasnamka .....                                            | 28 |
| 4-1 Awal yef tensnamka .....                                 | 28 |
| 4-2 Assayen isnamkanen .....                                 | 28 |
| 4-2-1 Tagetnamka.....                                        | 28 |
| 4-2-2 taynamekt .....                                        | 29 |
| 4-2-3 taynisemt .....                                        | 29 |
| 4-2-4 timegdiwt .....                                        | 29 |
| Ixef II: Tasledt .....                                       | 30 |
| Tazwart .....                                                | 31 |
| 1-Tasledt tamsiselt .....                                    | 31 |
| 1-1 Tameslayt n Bezzit .....                                 | 31 |
| 1-1-1 Tira tamsiselt n wammud n Bezzit .....                 | 31 |
| 1-1-2 Asnagar n uɛiwed n yinmesla n wammud n Bezzit .....    | 32 |
| 1-2 Tameslay n Wat ɛebdella .....                            | 34 |
| 1-2-1 Tira tamsiselt n Wat ɛebdella .....                    | 34 |
| 1-2-2 Asnagar uɛiwed n yinmesla n wammud n Wat ɛebdella..... | 35 |
| 1-3 Aserwes gar tmeslayin .....                              | 37 |
| 2- Tasnislit.....                                            | 39 |

|                                                            |    |
|------------------------------------------------------------|----|
| 2-1 Tameslayt n Bezzit .....                               | 39 |
| 2-1-1 Tira tasnislit .....                                 | 39 |
| 2-1-2 asufey n tayuga taddayt .....                        | 40 |
| 2-1-3 Asufey n yimeslicen d imcalayen aked imesliden ..... | 41 |
| 2-2 At æbdellah.....                                       | 41 |
| 2-2-1 Tira tasnislit .....                                 | 41 |
| 2-2-2 Asufey n tayuga taddayt .....                        | 42 |
| 2-2-3 Asufey n yimeslicen d imcalayen aked imesliden ..... | 43 |
| 2-3 Aserwes gar tmeslayin .....                            | 43 |
| 4- Taşleşt tasnalyant .....                                | 45 |
| 4-1 Bezzit .....                                           | 45 |
| 4-2 At æbdella.....                                        | 46 |
| 4-3 Aserwes gar tmeslayin .....                            | 46 |
| 5-Taşleđt tasnamkant .....                                 | 47 |
| 5-1 Bezzit .....                                           | 47 |
| 5-2 At æbdella.....                                        | 48 |
| 5-3 Aserwes gar tmeslayin .....                            | 48 |
| Tagrayt tamatut.....                                       | 53 |
| Iybula .....                                               | 55 |
| Timerna.....                                               | 58 |



## **Isegzal d yizamulen**

### **Isegzal**

Amd: amedya

### **Izamulen**

√: Aẓar

Ø: Ulac

→: yettuyal

[ ]: tira tamsiselt

/ /: tira tasnislit

**Tazwert tamatut**

Tazwert tamatut

Tutlayt n tmaziyt d tagerruma n tantaliwin yettuseqdacen di Tefriqt n Ugafa, tamaziyt seg tutlayin ‘Tisima-Hamiyt’ yettfen annar arakalan wessiæn di Tefriqt, seg tama n ugafa ad naf tamurt n Lmerruk, Lezzayer, Tunes, Libya, Maşer. Syin akin ad naf timura n daxel: Mali, Ččad, Niğer, Burkina-Faşu. Tutlayt-a frurint-d seg-s atas n tantaliwin (tacawit, tatergit, tamzabit, taqbaylit...).

Di tmurt n Lezzayer ad naf tantala taqbaylit d tin i d-yufraren yef tiyađ acku tuget n tezrawin llant-d yef teqbaylit (mmugent, rzant taqbaylit) atas n yimusnawen i qedcen fell-as deg tayulin yemgaraden, ma yella tanataliwin-nniđen drus n tezrawin i yellan fell-asent, ad naf tantala taqbaylit ttmeslayen-tt deg wayir n Tubiret, Tizi Wezzu, Bgayet, Burğ Buæiriğ, Stif, Bumerdas ...

Asemres n tentala taqbaylit yemgarad seg temnađt yer tayed, seg taddart yer tayed, seg udrum yer wayeđ ilmend n tmetti anda yettidir umdan, ladya seg wayir yer wayeđ ad naf amgired d ameqqran.

Ihi tazrewt-a d tin ara d-yawin yef userwes amutlay n tmeslayt n snat n turdrin nxedmed tasastant aked imsulya n yal taddart, nextar yiwen usentel i d yewwi yef ‘talext’, yef waya negmer-d ammud yef (ismawen, allalen n wučči, allalen n n uxeddim) seg tudrin i tħuza tsastant-a

wakka tazrewt-a tetteki yer tayult tarakalt tutlayant n userwes amutlay deg tutlayt seg taddart yer tayed, deg-s nettnadi ad nzer amek i d-yettili usmeskel amutlay s udem amatu, deg-s ad nzer amgired yellan gar tmeslayin n tudrin i tħuza tsastant

## **Tamukrist**

**Amek id yella aserwes amutlay gar snat n tmeslayin, Bezzit n wat læziz aked Wled æebdella n wat Leqşar?**

Iwakken ad ner yef usteqsi agi nhegga-d kra n turdiwin i zemren ad ilint yer tagara sehħant

## **Turdiwin**

- Ahat ad naf amgired si tama n ususu.
- Asmeskel amutlay iħuza asnamkan ktar n usnalyan.
- aṭṭas n wawalen yemgaraden di talya maca temcabin deg unamek, ahat ad naf kra n wawalen d igetnumak.

## **Iswi n tezrawt**

Iswi id nebya ad neṣṣiweḍ si tezrawt a:

- Iswi n leqdic-a, ad nbeggen amgired yellan, ad nini dayen deg wayed itemcabin gar tmeslayin n tudrin-a.
- Ad neserwes kra n yismawen n wammud si tama n temsiselt, tasnislit, tasnalya aked tesnamka
- Asebgen i yettilin n usmekel amutlay deg kra n tudrin n Tubiret.

## **Awal yef usentel**

Asentel-a d ayen yerzan aserwes amutaly deg snat n tudrin deg wayir n Tubiret

(Wled ʿebdella n wat leqṣar d Bezzit n wat laʿziz) anda i id-negmer ammuḍ si yal yiwet si tudrin agi.

## **Afran n usentel**

Tazrawt-a terza aserwes amutlay di snat n tudrin deg wayir n Tubiret (Wled ʿebdella d Bezzit) anda id-nextar talext (ideqqi)d sentel i yef nesseqsa imsulya iwakken ad nexdem aserwes.

Llant kra n tmental ḡḡan-ay ad nexdem leqdic-agi:

- Seg wasmi i d-nekcem yer tesdawit, nemlal-d inelmaden, yal yiwen amek yettmeslay, d anect-a i y-yeḡḡan ad nerr lwelha-nney yer userwes amutlay.
- Ulac win ixedmen asmeskel amutlay deg tudrin-a, yef usentel i d niwi, leqdic-a d win ara yessiwḍen yer usdukkel ney yer umgired n tmeslayin n tantala taqbaylit di tudrin-a.

## Lebni t tezrawt

Iwakken ad naweɛ yer yiswi n leɣdic-ney, nebɗa-t yef sin n yexfawen:

Nebda s Tesnarayt, deg-s ad d-nebder tarrayt n ugmar n wammud, awal fella-s aked ufran n taddart

- Ixef amezwaru: d tizri nebɗat anda nmeslayed yef tamsiselt, tasnislit, tasnalɣa aked tesnamka
- Ixef wis kraɗ d taɣleɛt, anda tamezwarut, nexdem-d taɣleɛt tamsiselt i yal tameslayt n Bezzit aked Wled ʔebdella nesserwes gar asent si tama n temsiselt, tis snat nxedmed taɣleɛt tasnislit i yal tameslayt n Bezzit aked Wled ʔebdella yer tagara nesserwes wa gaar asent, tis kraɗ, akken inxedem di tezrawin igʔeddin acku tinegura agi si tama n tasnalɣa aked tesnamka yer tagara nesserwes gar snat temslayin si mkul aswir, iwakken ad nʔer d acu yemgirden aked temcabin gar snat tmeslayin.

**Tasnarayt**

## 1. Tarrayt n ugmar n wammud

Ammud n tezrawt-a newwi-t-id seg unnar anida nexdem Amsawal.

Ass amezwaru nextar asentel n talext (ideqqi), nwala asenl-a yelha acku, acku yeqqen mlih ar idles amaziɣ, nemer-d kraɗ n yeɗrisen yiwen n bezzit aked sin n wled ɛebdella.

Yal imsulɣa nesteqsa-tent ɣef isem n-sent, leɛmer, taddart unezduɣ, asentel n ugmar n wamud d: amek yetwaxdam talext (ideqqi) i yal taddart yiwet amek id txedmit, ɣer tagara asteqsi aneggaru yewwi-d ɣef ayen id sufuyent sges, iwakken ad ner ɣef usteqsi agejdan n tezrawt nney i yellan ɣef userwes amutlay.

## 2. Awal ɣef wammud

Asmi nexdemed tasastant id yewwi asent-is ɣef (talext) yal imsulɣa n taddart n mud isteqsien-a:

- Isem-im ?
- Aceɣhal di leɛmer-im ?
- Acu n taddar anda it-zedyed ?
- Amek it-xedmem talext(ideqqi) zik ?
- Amek i tmesl-m talext ?
- Dacu it-meslem sges ?

## 3. Afran n tudrin

Afran n tudrin-a ur d-yelli ara kan akka, acku llant kra n tmental i aɣ-yeɣḡan ad nefren, gar-asent

- Nefren snat n tudrin-a imi mseɛadent deg tkerɗa tarakalant n Tubiret ayen i ɣ-yeɣḡan

nugem-d si tliwa tsnilsayin-nsen 3 n iɗrišen i d nura seg tasastant (entretien)

- Di tazwara nefren taddart n Wled ɛebdella imi yiwen seg-nney yesɛa tawcult i qerben dina, ɣef waya ɛawnen-aɣ

ad d-negmer isallen i neḥwaḡ.

- Taddart n Bezzit d tis snat acku taddart n yiwen seg neɣ, d ayen i ɣ-yeɣḡan ad neddem ammud-nney s yina.

## 4. Asisen n tudrin

### 4.1. Taddart n Bezzit

Taddart-a tezga-d deg Tyiwant n wat Leeziz d taddart i dyezgan gar idurar, ad naf tezziyas-d seg tama n umalu d taddart n yiqeşşariyen, seg usammar d taddart n Icaḍbiwen, seg ugafa adrar isem-is Azru Qumbaε, seg tama n unzul Draε Lexmis.

### 4.2. Taddart n Wat εebdella

Ulad εebdella ney “At εebdella Waēli” d taddart i yettabaēen tayiwant n Wlad Raced tezga-d deg unzul n usammar n Tuburet tebēed 38 km yef wayir, At εebdella tezga-d talast iferqen Tubiret d Lburj Buεiririj deg tama n umalu.

## 5. Tasastant

Nebda tasastant ass n 20 furar 2026, nebda seg taddart n Wat εebdella yellan deg tayiwant n leqşer baladiya n wled Raced, dayen nruḥ ar taddart n Bezzit n Wat laeziz.

## 6. Assisen n yimsulya

| Taddart unezduy | Imsulya        | Tuzuft   | Leemer |
|-----------------|----------------|----------|--------|
| At εebdella     | Messeəd Gettal | Tameṭṭut | 60 sna |
|                 | Maḥguba Naḡi   | Tameṭṭut | 75 sna |
| Bezzit          | Catbi Fatima   | Tameṭṭut | 60 sna |

# **Ixef I: Tizri**

## Tazwart

Leqdic-a d win i kecmen deg wannar n tesnilest tarakalt, aserwes amutlay deg snat n tudrin deg wayir n Tubiret anda ad nennadi yef umawal n talext (ideqqi) ihi yef waya yessefk ad nessisen akk tizriyin i cuden yer usental.

## Awal yef usmeskel utlayan

Asmeskel yettban-d deg yiswiren n tutlayt yemgaraden (tamsiselt, amawal, tasnalya, tasnamka).

J. Dubois d wiyad nann-d: « *Neqqar asmeskel i tumant anda yiwet n tutlayt deg kra n wakud deg kra n wadeg, deg kra n ugraw inmetti, ur tettili ara d yiwet deg wakud nniɖen, deg wadeg nniɖen deg ugraw inmetti nniɖen*<sup>1</sup> ».

Yebɗa d leɣnaf

### - Asmeskel azgerkudan

D abeddel i d-yettlin deg tutlayt seg tallit yer tayed, yal mi ara ieeddi kra n wakud yef tutlayt ad yili kra n umaynut deg-s, yella wanda ttruhun kra n wawalen, yella wanda i d-rennun wawalen nniɖen ;

Ilmend n M. L. MOREAU: « *Asmeskel imezgerkudan teqqen yer wakud, iswi-nnes d aseɣzi n yizerrigen amek ihen-nezra ama d iqburen ama d imaynuten*<sup>2</sup> ».

### - Asmeskel inmeti

Yesɛa assay d useqdec n tmeslayt ilmend n usemres-is seg tmetti yer tayed, d asmeskel ilmend n wamek i d-yettli umeslay deg yiswiren n tmetti yemgaraden.

Ilmend n M. L. M. MOREAU: « *Asmeskel inmetti iswi-ines d asefhem n umgired yellan gar lemgirda gar useqdec i ssemrasent tsismal n tmetti, i yerza utlaymetti*<sup>3</sup> ».

### - Asmeskel imezgerdeg

D abeddel n tutlayt seg trakalt yer tayed, dayen yezmer ad yili deg yiwet n trakalt ad tbeddel tutlayt seg temnaɗt yer tayed.

<sup>1</sup> Dubois, J et autres. (2002). *Dictionnaire de linguistique*. Larousse. « On appelle variation le phénomène par laquelle, dans la pratique courants, une langue déterminée n'est jamais à une époque, dans un lieu et dans un groupe social donnés, identique à ce qu'elle est à une autre époque, dans un autre lieu, dans un autre lieu social ». P502.

<sup>2</sup> Moreau, M.-L. (1997). *Sociolinguistique : les concepts de base*. Mardaga. « La variation diachronique est liée au temps, elle permet de contraster les traits selon qu'ils sont perçus comme plus ou moins anciens ou récents ». P 284.

<sup>3</sup> Ibid.

J. Dubois d wiyad sbadut akka: «*Asmeskel deg wadeg yesɛa iswi deg trakalt tutlayant d tsentala s unamek leqayen n irem, tasnilestmetti tesaḥbibir yef usmeskel inmetti*<sup>4</sup>».

## 1- Tamsiselt

### 1-1 Awal yef temsiselt

Tamsiselt d ixef si tesnilest i yzerrun ššut ney tayect n tmeslayt n umdan, amek i-defyen seg igmamen n usiwel, d acu-tent tulmisin n tamsengama ines.

MAHRAZI MOHAND yenna-d « *timsiselt ur tzerrew ara imesla-nniven, yas ma yella yessexdem-iten umdan i wakken ad yessiwel (tusut, askeḥkeḥ), akk d yimesla ur nelli n wemdan*<sup>5</sup>. »

### 1-2 Ifurkan n temsiselt

Gas ma yella atas n yidlisen imesnisen i d-yewwin awal yef yifurkan n temsiselt, ad nebder ukkuḥ i yellan:

#### 1-2-1 Tamsiselt tamsenselt

D nettat i yxedmen tašleḍt i lešwat am timdeswal imsiwal, asnagar-nsen, timirt-nsen, aked tadwast-nsen s usexdem n wallal usnan.

#### 1-2-2 Tamsiselt timseflidt

Nettat i yezerrun amek amezzuḥ aked wallay twalin lešwat.

Tzerrew tulmisin tusliyin n yimesla (amek i ttawḍen yimesla seg yimi n umazzan s amezzuḥ n unermas (amseflid).

Tgellem-d ihi abrid yettawin seg umezzuḥ yer wallay

#### 1-2-3 Tamsiselt timsusrut

Tamlilt-is di lešwat amek defyen seg igmamen n usiwel (iles, icenfiren, tinzizin timiyac ...)

Mahrazi yenna-d dayen:

« *tzerrew afares n usiwel akked yigmanen i d-ikeččmen deg ugmesli*.<sup>6</sup> »

<sup>4</sup> Dubois, J et autres, Op.cit., « Variation dans l'espace fournit son objet à la géographie linguistique et à la dialectologie au sens courant du terme ; la sociolinguistique s'occupe de la variation sociale ».

<sup>5</sup> MAHRAZI MOHAND, 2018, *Iferdisen n temsiselt-tasnilest n tamaziyt*, Ed, PAGE BLEUES, Alger, p 10.

## 1-2-4 Tamsiselt timsuddest

D asdukel n kraḍ n temsislin idnuder iwakken anesɛu tamuyli tamatut yef ššut amek id-it-ffey.

## 1-3 Tiyra d tergalin

Tayect ney ššut n yal tutlayt tebḍa yef snat n taggayin tiyra aked tergalin

### 1-3-1 Aglam n tiyra

Tiyra, ttilint-d mi d-teffey tneffa mebla ma tmuger-d uguren deg ubrid-is. Gar teyra, nezmer a nefrez snat n taggayin ilmend n ubrid i d-tuy tneffa:

- a. mi d-teffey tneffa anagar seg wallun n yimi, neqqar-asent tiyra tirnezranin (*voyelles orales*);
- b. mi d-yeffey wamur seg tneffa seg wanzaren, amur wayeḍ seg yimi, neqqar-asent tiyra tinezranin (*voyelles nasales*).

### 1-3-2 Adeg n ususru

Yeqqen yer wadeg n yiles deg yimi. Ad naf:

- a. tiyra n zdat ney tinyanin (*palatales*) i d-yettefyeṅ mi yuli yiles yenteḍ s aney aquran ([i, e, ε, a, y, ø, œ]);
- b. tiyra n deffir ney tilwiyanin (*vélaires*) i d-yettefyeṅ mi yuli uẓar n yiles (amur n deffir) s aney ulwiẓ ([ɑ, o, ɔ, u]).

### 1-3-3 Tafesna n urẓam

Yeqqen yer tekmel yellan gar yiles akked wallun n waney. Llant rebea n tfesniwin n urẓam i d-yezgan gar tid i ireglen mliḥ d tid i yeldin mliḥ.

---

<sup>6</sup> Ibid, p 11.

*Di tfelwit-a, ad d-nesken tiyra yemgaraden ilmend n tfelwit-a.*<sup>7</sup>

| Tafesna n urzam | Tiyra        |
|-----------------|--------------|
| Tergel mlih     | [i], [y],[u] |
| Tergel acemma   | [e], [ø],[o] |
| Teldi           | [ɛ], [ɔ],[œ] |
| Teldi mlih      | [a], [ɑ]     |

### 1-3-4 Attekki (tukkya) n yicenfiren

Yeqqen s attekki n yicenfiren deg ugsusru n kra n teyri. Agsusru-a, yettili-d s usuffey n yicenfiren yer berra akked tuzya-nsen (abran). Asefren-a, qqaren-a dayen agancuc (*labialisation*). Asekcem n usefren-a, ad ay-yeğğ a nefrez gar snat n tsekwin n teyra: tid iwumi neqqar tiyra tincucanin (*voyelles labiales*) akked tid iwumi neqqar tiyra tirncucanin (*voyelle non-labiales*).

Akka, gar teyra n zdat, a nefrez tirncucanin ([i, e, ɛ, a]) yef teyra tincucanin ([y, ø, œ]). Ma d tiyra n deffir ([o, ɔ, u]) ad tent-naf akk (d tirni) d tincucanin.

Tiyra tinezranin, ur tent-nettaf ara di teqbaylit. Di tutlayt tafransist tamirant, ad naf seg-sent rebæa:

- [ã] deg wawal *sang*;
- [ɔ] deg wawal *ton*;
- [ɛ] deg wawal *vin*;
- [œ] deg wawal *un*.

<sup>7</sup> IDIR, Macinissa, tamsirt n *Tamsiselt akked tesnimeslit*, publié en février 2020, URL:<http://dspace.univ-bouira.dz:8080/jspui/handle/123456789/7804>. P07.

## 1-4 Asefren n usismel n tergalin

Ilmend n usefren de l'Association Phonétique Berbère (APB), tirgalin n tmaziyt twasiseml-ent ilmend:

1. **Adeg n ususr:** tamsencuct (tamsincuct, tancugelt), Tamsugelt, Tamesyna, tinyit, Tinyelqeqt, Tamseclalt, tamsenkart aked timegrinzit.
2. **Amek n ususr:** taggayt, tumrit (tuzmiḍt), taznaggayt, amsenzer, timiditst, Tamergagayt.
3. **Targagayt n tinzizin timiyac:** Tirgalin tiezzuganin (war-timyac), ney timyect (timyac).

**Asusr wis sin:** Tincunyt (amd: /k<sup>w</sup>/, /g<sup>w</sup>/) aked asenker ney tufeyt ney tancudlinyt.

## 1-5 Agemmay imsisel

Tafelwit tessebgedan amked yetwarun isekkilen s tarrayt (ABP) (l'alphabet phonétique berbère) d uqlam n ususr ines.

| Asekkil                         | APB               | Ideg aked umacku n ususr                      |
|---------------------------------|-------------------|-----------------------------------------------|
| A                               | [æ]               | Tiyri tineldit talemast ur nedewwer ara       |
|                                 | [a]               | Dtiyri tineldit, tamsedfirst, ur nedewwer ara |
| B                               | [b]               | Tamsincuct timsiwelt taggayt                  |
|                                 | [b̥]              | Tancugelt timsiwelt tazenzayt                 |
| B <sup>w</sup> / B <sup>o</sup> | [b <sup>w</sup> ] | Tamsincuct timsiwelt taggayt tancudlinyt      |
| C                               | [š]               | Tacewcawt taɛzugt tadefruntilt                |
| T <sup>č</sup>                  | [č],[tš]          | Tazeggayt taɛzugt tadefruntilt tanixeft       |
| D                               | [d]               | Tamsugelt timsiwelt taggayt                   |
|                                 | [d̥]              | Tagrugelt timsiwelt tuntilt                   |

|                                 |                   |                                           |
|---------------------------------|-------------------|-------------------------------------------|
| Ž                               | [dʒ]              | Taznaggayt tmsiwelt tuntilt               |
| Ḑ                               | [d]               | Tanixfugelt tmsiwelt tufayt               |
| F                               | [f]               | Tancugelt tumrit tæzugt                   |
| G                               | [g]               | Tarurinyit tmsiwelt taggayt               |
|                                 | [g̃]              | Tarurinyit tmsiwelt tazenayt              |
| G <sup>w</sup> / G <sup>o</sup> | [g <sup>w</sup> ] | Tinyit tmsiwelt taggayt tancudlinyit      |
| Ǧ                               | [ǧ]               | Taznaggayt tmsiwelt tadefruntilt          |
|                                 | [dʒ]              | Tanixeft                                  |
| H                               | [h]               | Tumrit tæzugt tamesgerjujt                |
| Ḥ                               | [ḥ]               | Tumrit tæzugt timesgerjet                 |
| I                               | [i]               | Tiyri tanezdat tuqfilt ur nedewwer ara    |
| Ē                               | [e]               | Tiyri tanezdat taznuqfilt ur nedewwer ara |
| É                               | [ɛ]               | Tiyri tanezdat tazgneldit ur nedewwer ara |
| J                               | [ž]               | Tacewcawt tmsiwelt taniweft tadefruntilt  |
| K                               | [k]               | Tidlinyit tæzugt taggayt tamsarurt        |
|                                 | [k̃]              | Tidlinyit tæzugt tazenayt tamsarurt       |
| K <sup>w</sup> / K <sup>o</sup> | [k <sup>w</sup> ] | Tacudnilyit tæzugt taggayt                |
| L                               | [l]               | Timidist tmsiwelt tanixefuntilt           |
| Ḳ                               | [ḷ]               | Timidist tanixeft, taztinyit tumrit       |
| Ḳ̣                              | [ḷ]              | Timidist tmsiwelt tanixefuntilt tuffayt   |
| M                               | [m]               | Tamsincuct tmsiwelt tamsenzert            |
| N                               | [n]               | Tanixfugelt tmsiwelt tamsenzert           |
| Γ                               | [ɣ]               | Tumrit tmsiwelt tidliyt                   |
| Γ <sup>w</sup> / Γ <sup>o</sup> | [ɣ <sup>w</sup> ] | Tumrit tmsiwelt tancudlinyit              |
| O                               | [o]               | Tiyri tamsedfirt tazgnuqfilt timdewwert   |
| U                               | [u]               | Tiyri tamserfirt tuqfilt timdewwert       |

|                                 |                       |                                                              |
|---------------------------------|-----------------------|--------------------------------------------------------------|
| P                               | [p]                   | Tamsincuct tæzugt taggayt                                    |
| P <sup>w</sup> / P <sup>o</sup> | [p <sup>w</sup> ]     | Tamsincuct tæzugt taggayt tancudliniyit                      |
| Q                               | [q]                   | Tamseclalt taggayt tæzugt                                    |
| Q <sup>w</sup> / Q <sup>o</sup> | [q <sup>w</sup> ]     | Tamseclalt taggayt tæzugt tancudliniyit                      |
| R                               | [r]                   | Tamergagayt timsiwelt tanixefuntilt                          |
| Ṙ                               | [ṙ]                   | Tamergagayt timsiwelt tanixefuntilt tuffayt                  |
| S                               | [s]                   | Tazefzaft tæzugt tumrit tuntilt                              |
| Ṣ                               | [ṣ]                   | Tazefzaft tæzugt tuntilt tuffayt                             |
| T                               | [t]                   | Tanixfugelt tæzugt taggayt                                   |
|                                 | [ṭ]                   | Tagrugelt tazenayt tæzugt                                    |
| Ṭ                               | [ṭ],[t <sup>s</sup> ] | Taznaggayt tuntilt tæzugt                                    |
| Ṭ                               | [ṭ]                   | Taznaggayt tuntilt tæzugt tuffayt                            |
| W                               | [w]                   | Tazniyri tumrit taruridliniyit tamsincuct timsiwlet          |
| X                               | [x]                   | Tumrit tudliniyit tæzugt                                     |
| X <sup>w</sup> / X <sup>o</sup> | [x <sup>w</sup> ]     | Tumrit tincudliniyit tæzugt                                  |
| Y                               | [y]                   | Tazniyri tumrit tarurinyit timsiwelt                         |
| Z                               | [z]                   | Tazefzaft tanixfuntilt timsiwelt                             |
| Ẓ                               | [ẓ]                   | Tazniyri tanixfuntilt timsiwelt tufayt                       |
| Σ                               | [ε]                   | Tumrit timesgerjet timsiwelt                                 |
| ’                               | [’]                   | Tamesgerjujt taggayt tæzugt                                  |
| E                               | [ə]                   | Tiyri talemast ur ndewwer ara nay tiyri n yilem <sup>8</sup> |

## 1-6 Anagraw imsusru amaziy

Tutlayt tamaziyt tesbegned d tanesbayurt deg ususru, ladiya deg imukan imsedfired n usagu anemsusruy (tamsenkart, tamseclalt, tamesgerjujt) aked seg tumant n uɗfas, akken id yenna Salem Chakker:

<sup>8</sup> Opcit, p 53.

« Anagraw agi imezder aqbayli yezid fell-as kra n yimyuraz i tisisemlen: tassist, d wamek n tsurift, tayect, asenker, tanezra. Tanmegla n tassist (ussis/war ussis) ieedda ak i wnagraw. Yal imeslic aqbayli yesa dacu i tid-imugren ussin, tesbegned s tezwert timsusrut timedfut aked, atas tikwal, teteettil ddeg wakud<sup>9</sup>»

## 1-7 Anagraw aniyri n tmaziyt

Anagraw aniyri d llsas n tmaziyt d afrayan, s umata yetwasenmel d akeryas aniyri s kraḍ n yimeslicen imezwura /a/, /i/, /u/, iqudden s yiwet n teyri tarawsant (acfa) [ə], ney tiyri n yilem [e]

- **Asmerki:** D ahatal s wacu i d-ittawi yiwen n lṣṣut ittwal n lṣṣut i t-id-iqudden (amedya: asmerki n tayect ney n wadig n ususru am /n/ + /b/ = [mb])<sup>10</sup>.
- **Aszenzey:** D aeeddi si tsuzra taggayt yer tsuzra tazenayt. Tumant-a d agejdan deg userwer gar tentalwin (amedya: aeeddi si /k/ asgagay yer [ç] ney [y] azenay deg kra n tmeslayin n rrif ney n teqbaylit)<sup>11</sup>.
- **Tiznaggeyt:** D abeddel n teggayt yer taznaggayt (amedya: /t/ =[ts])<sup>12</sup>.

## 2- Tasnislit

### 2-1 Awal yef tesnislit

Tasnislit d afurk di tesnillest tzerru leṣwat deg yiwet n tutlayt si tama n twuri d wamek itwaqedden, ileḥḥun iwakken ad snulfun anagraw n taywalt yetwafehamen.

Yur **Roman Jakobson**, d taemmuct n yitwal imsefruyen,

<sup>9</sup> Salem Chaker, « *Langue* » (Section: *Le système consonantique*), ouvrage de ref: *Encyclopédie berbère*, Tome XXVIII-XXIX (Kirtesii – Marabout), Ed: Peeters, 2008, « Ce système fondamental "berbère" s'organise autour de quelques grandes corrélations: la tension, le mode de franchissement, la voix, la pharyngalisation, la nasalité. 1. Une opposition de tension (tendue/non-tendue) traverse tout le système. Tout phonème berbère a un correspondant tendu, caractérisé par une énergie articulatoire plus forte et, souvent, une durée plus longue». pp 4348-4360, § 6 et 7).

<sup>10</sup> Chaker, S. (1984), Chapitre II (Phonétique et Phonologie).

<sup>11</sup> Ibid. P 34

<sup>12</sup> Ibid, P34

« Tasnislit tzerru leşwat n tmeslyat si tama n twuriwin asnilsanen-nsen, ayen yeenan temzmert timsefrut n wawalen s wačas n yinumak. Taşleđt tasnimeslit tessefruray ayen uy tbeddilen ara di tutlayt (imeslicen) yer iferdisen-nsen igejdanen, ittwal imsefruyen<sup>13</sup>»

Ma d Troubetzkoy, Nikolaï yenna-d fella-s:

«[...] ma d tasnislit, maci d leşwat n tmeslayt ara tzerru, d imeslicen, akken nniđen, d iferdisen inmesliyen si tmuyli n tutlayt, i zemren ad ferqen inumak n wawalen <sup>14</sup>».

**André Martinet** yessekcem tasnimeslit di tezri-ines ‘æiwed tagsusrut’ (double articulation) n tmeslayt, anda id yenna di tegsusrut tamezwarut tettuyal yar tayunin n unamek (amurfim), ma di tis snat tettuyal yar tayunin n talya tikad ur seint ara anamek waḥden-sent (imeslic),

« ttasnislit d ixef-agi di tesnillest iyerrun timsal n tutlayt id yetbanen d leşwat, temgarad yaḥf temsilit iyerrun leşwat n wawal mebla ma n muqel ar twuriwin-nsen di tutlayt<sup>15</sup>».

Yer tagara nxedm-d agzul i tbadutin iæddan di tfelwit-a

| tulmist                    | Tamsiselt                   | Tasnislit                          |
|----------------------------|-----------------------------|------------------------------------|
| Dacu ara tzerru            | ŞŞut deg iman-is, (inmesli) | ŞŞut ilmend n twuri-ines (imeslic) |
| Tayult ney amalu n tezrawt | Awal (tigawt n 1 n umdan)   | Tutlayt                            |
| Azamuḥ n tira              | Gar [b], [p]                | Gar /b/, /p/                       |

<sup>13</sup> Jakobson, Roman (1963). *Essais de linguistique générale*: Tome 1, Les fondations du langage. Paris: Éditions de Minuit, Chapitre 6: « Le concept de phonème », «La phonologie étudie les sons du langage du point de vue de leurs fonctions linguistiques, et plus particulièrement de leur capacité à différencier les mots de sens divers. L'analyse phonologique décompose les invariants de la langue (les phonèmes) en leurs éléments ultimes, les traits distinctifs. » pp. 103-105.

<sup>14</sup> Troubetzkoy, Nikolaï S. (1949). *Principes de phonologie* (traduit de l'allemand par Jean Cantineau). Paris: Éditions Klincksieck, (Œuvre originale publiée en allemand en 1939 sous le titre *Grundzüge der Phonologie*), p. 12. « [...] La phonologie, au contraire, doit étudier, non pas les sons de la parole, mais les phonèmes, c'est-à-dire les éléments phoniques qui, du point de vue de la langue, sont capables de différencier les significations des mots. »

<sup>15</sup> Martinet, André (1960). *Éléments de linguistique générale*. Paris: Librairie Armand Colin, Collection « U », Chapitre 3: « L'analyse phonologique », § 3-1 (« Phonétique et phonologie »), P 54 «. La phonologie est cette partie de la linguistique qui traite des faits de langue qui se manifestent au moyen des sons. Elle s'oppose à la phonétique qui, normalement, traite des sons de la parole sans égard à leurs fonctions dans la langue. »

|                |                                         |                                         |
|----------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>Tiybula</b> | «Tamsiselt tzerru tanga <sup>16</sup> » | «Tasnislit tzerru talɣa <sup>17</sup> » |
|----------------|-----------------------------------------|-----------------------------------------|

## 2-2 Iremawen igejdanen

### 2-2-1 Imeslic

Di tesnillest, imeslic d tayunt tamectuɣt di yal tutlayt itmeslayen, iyzemren ad imud abeddel n unamek akken id yenna **Troubetzkoy**.

*«Tayunt tasnimeslit i mezziyen ak di tutlayt d imeslic.... dayen d tayunt i*

*Mezziyen ak timsefrut<sup>18</sup>».*

### 2-2-2 Imeslid

Di tesnislit, ameslid d asmeskel asusrayan deg yiwen n imeslic d tafesn n usuru i yemgaraden amd: [a] aked [æ] d imseliden n umeslic /a/.

*« Neqqar-asen imesliden i yemcalayen n yimeslic, akken nniɣen akk amek id ttefyen inmesliyen n yiwen n yimeslic i usein ara azal imsefru <sup>19</sup>»*

### 2-2-3 Tayuga taddayin

Tayuga taddayt, d tayuga n sin wawalen i yesɛan anamek yemgaraden deg yiwet n tayect deg yiwen n wadeg

Ma ad nbeddel yiwen n yinmesli nwala belli ibeddel unamek, dinnaad nini d imeslic di tutlayt akken id yenna **Troubetzkoy**

<sup>16</sup> « La phonétique étudie la substance » (Saussure, p. 32)

<sup>17</sup> « La phonologie étudie la forme » (Jakobson, p. 21)

<sup>18</sup> Troubetzkoy, N. S. (1949). *Principes de phonologie*. Chapitre II: « Les notions fondamentales de la phonologie », section « Phonème et variante » Traduit par J. Cantineau. Paris pp. (37-38) «La plus petite unité phonologique d'une langue donnée est le phonème.....et la plus petite unité distinctive»

<sup>19</sup> Jean Dubois et al., *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 2002 (rééd. 2012), page 25, entrée "Allophone". «On appelle allophones les variantes combinatoires ou libres d'un phonème, c'est-à-dire les différentes réalisations phonétiques d'un seul et même phonème, qui n'ont pas de valeur distinctive »

« *ma llan sin n yinmesliyen mlalen deg yiwen umdiq asnislan, dayen ur nezmir ara anbeddel yiwen s wayeḍ mebla ma iruḥ anamek n wawalen bla ma nerra sin wawalen agi ur twasnen ara. Sin n yimesla agi d asnulfu amsisli n sin imeslicen yemgaraden* »<sup>20</sup>

Amd, ili akked d ini, [yella/yenna] ssebegned tayuga taddayant n waddad n yimeslicen yemgirden gar /l/ aked /n/).

## 2-3 Azal n Shwa [æ]di temsiselt negh ilem [e] di tira yetwasnen

Di tmaziyt Shwa [æ] ney ilem [e] ur yesēi ara azal n imeslic, netta d tiyri ur yesēni ara yiwet n talya, tawuri-s d aqead amsisli, akken nniḍen, igezzem ney yettili ger tergalin i zḡayen iwsusru, iwakken ad yessishel amesli. Akken id yenna Salem Chaker:

« *Anagraw aniyri aqbayli yesēa kraḍ n teyra tigejdanin, tis ukkuḥ Ø [ə], ur yesēin ara azal asnilsan anili negh amkan is deg wawal yetwarez ar wamek tergalin msetbae-ent, d teyri n utekki amsislan i tarran anagraw argalan yeshel iwsusru* »<sup>21</sup>

## 3- Tasnalya

D tifurkect si tesnileslt, d awal uddis yebḍa yef sin n wawalen tussna aked talya, d tussna i izerrwen tayessa n wawalen. Ilmend n **Bernard fradin**

« *Tasnalya nesbaduyet s tensayt, am tifurkect n tesnilest i yzerrun talya n wawalen ...* »<sup>22</sup>

### 3-1 Isem

D tayunt seg umawal, yezmer ad d-yemmal isem n tḡawsa, amdan, aḡersiw, talya-s tettbeddil ilmend n tecraḍ tigejdanin (tawsit, amḍan, addad), yerṣa yef uḡar d uskim.

<sup>20</sup> Ibid, *Règles pour la détermination des phonèmes*, «Si deux sons se rencontrent dans la même position phonologique et ne peuvent être substitués l'un à l'autre sans changer la signification des mots, ou sans rendre ces mots méconnaissables, ces deux sons sont les réalisations phonétiques de deux phonèmes différents. » Règle I, p 33.

<sup>21</sup> CHAKER, Salem, *Un parler berbère d'Algérie (kabyle): syntaxe*, Publications de l'Université de Provence, Aix-en-Provence, 1983. « Le système vocalique du berbère (du Nord) est structurellement à trois voyelles (/a, i, u/). Le quatrième élément vocalique, la voyelle neutre [ə] (ou schwa), n'a pas de statut phonologique: sa présence et sa place dans le mot sont entièrement conditionnées par la structure de la séquence consonantique. C'est une voyelle d'appui purement phonétique qui permet de rendre prononçables les groupes de consonnes. », p 43

<sup>22</sup> Bernard Fradin, *Nouvelles approches en morphologie*, Paris, Presses Universitaires de France (PUF), 2003, « La morphologie est traditionnellement définie comme la branche de la linguistique qui étudie la forme des mots... », p. 13.

Akken i d-yenna Haddadou

« *Isem di tmaziɣt, yettwasbadu-d s usdukkel gar uẓar amawal d uskim, yesɛa ticraɖ i t-id-yemmalen*<sup>23</sup> ».

Akken i d-yenna dayen fell-as Nait Zerrad

« *Di teqbaylit, isem ma yella d asuf ibeddu s umata s teɣri (t)"a", ma yella deg usget nettaf-it ibeddu s teɣri (t)"i" (t d ticreɖt n wunti)*<sup>24</sup> ».

### 3-2 Aẓar

Aẓar d tayunt n wadda; d agraw n teggalin yedduklen i yesɛan anamek u nezmir arar ad neṣemzi ney ad tnebeɖu.

Akken id yenna George Mounin « *tasnilest tamezruyant tamensayt tesbaduyed aẓar am ufrdis i nezmir ara ad tneṣemzi deg wawalen, nessufuy-it-id s tuksa n yiferdisen n usilley am udfiren isentalayen, uzwiren, udfiren, isuddimen d taherrayt.*»<sup>25</sup>

### 3-3 Ticraɖ tigejdanin n yisem

#### 3-3-1 Tawsit

D yiwet si ticraɖ tigejdanin n yisem tesɛa sin, amalay aked unti yemgaraden di talya aked unamek.

Akken id yenna Dubois: « *tawsit d taggayt tajerrumant ters yef n useqeed n yismawen deg usismel asmawan.*»<sup>26</sup>

<sup>23</sup> Haddadou (M.A), 2011, *Précis de lexicologie amazighe*, ENAG, Alger. « Le nom en berbère, est défini toujours par l'association et la combinaison d'une racine lexicale, d'une schème nominale et de marques définitoires obligatoires » P131.

<sup>24</sup> Nait Zerrad(K), 1995, *Tajerrumt n tmaziɣt tamirant*, ENAG, Alger. « En kabyle, le nom singulier commence en génèrae par(t) a: et le pluriel par (t) i (le t est la marque du féminin) » P 43.

<sup>25</sup> MOUNIN, George, *Dictionnaire de la linguistique*, 1974, Ed Paris, «La linguistique historique traditionnelle définit la racine comme l'élément irréductible des mots obtenu par l'élimination comme les suffixes schématique les préfixes et suffixes dérivationnels et les désinences. » P 273.

<sup>26</sup> DUBOIS, Jean (dir.), *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris, Larousse, 1994 p. « Le genre est une catégorisation grammaticale sur la répartition des noms dans des classes nominales. » 217.

### 3-3-1-1 Isem amalay

D talya tahefrit id-yettas seg-s yisem di teqbaylit, isem asuf amalay ibeddu di tazwara s "a" ma d asget s "i" maca llan kra beddun s tergalin.

Yur Nait Zerrad : « *Isem amalay s umata ibeddu s yiwet si teyra agi a, i ney u.* »<sup>27</sup>

### 3-3-1-2 Isem Unti

Nugem-it-id s umata seg yisem amalay.

Akken i d yenna n Imarazen Moussa: « *ma d isem unti nekkes-it-id s umata seg umalay anda nrennu-as sin n "t" yiwen d uszwir wayed d udfir* »<sup>28</sup>,

amd: Ayerbal → Tayerbalt.

Adebši → Tadebšit

llan kra n yismawen untiyen ulac yur-sen(t)n tagara:

#### Ismawen untiyen deg usget.

amd: tixudam, tisura, tiqendyar

llan kra n yismawen untiyen ulac yur-sen(t)n tagara:

#### Ismawen untiyen deg usget.

amd: tihdayin, tiqcicin...

#### Ismawen untiyen deg wasuf yesen yiwet n tergalt

llan kra n yismawen ttbeddilen talya seg umalay yer wunti.

amd: Izimer → Tixsi.

llan kra n yismawen imalayen ma yella nerna-asen (t) yettbeddil unamek-nse: amd: Seksu → Taseksut.

### 3-3-2 Amɗan

Di tesnalya taqbaylit amɗan d yiwet si tecedt tagejdant n yisem yessemgaraden asuf d usget.

Ilmend n Mounin George : « *D taggayt tajerumant i yesen, deg waṭas n tutlayin tawuri timsefrut, ssemgarad gar tayunt n asuf aked tin n usget* »<sup>29</sup>

<sup>27</sup> NAÏT-ZERRAD, Kamal, Mémento grammatical et orthographique de berbère : Kabyle – Chleuh - Rifain, Paris, L'Harmattan, 2011, « Le genre : masculin et féminin », P20 « Le nom masculin commence en général par une voyelle initiale a, i ou u »

<sup>28</sup> IMARAZENE, Moussa. Manuel de grammaire (syntaxe-berbère). Ed HCA, 2014 « Le féminin, quand a lui, est obtenu en générale sur la base du masculin auquel on ajoute deux (t) dont l'un est préfixe et l'autre suffixe. »

<sup>29</sup> Opcit, 325 « Le nombre est une catégorie grammaticale qui sert, dans beaucoup de langues, à distinguer l'unité (singulier) de la pluralité (pluriel). »

Ilmned Salem Chaker: « *Amḍan ; d tagayt tajerrumant n ugraw anisem* »<sup>30</sup>.

Ilmend Nait Zerrad Kamal : « *taqbaylit tesseḥ asuf, asget llan kraḍ annawen n usget, asget azeyray(s tmerna n udfir), asget agensay( s tmerna n uzwir)d usget ixelden, yettili-d ubeddel n teyra tamezwarut di kraḍ n wanawen n usget ( s umata "a" yettuyal "i" )* »<sup>31</sup>.

### 3-3-2-1 Asuf

yemmal-d yiwen n umdan, yiwet n tyawsa, ney yiwen n uyarsiw.

### 3-3-2-2 Asget

yemmal-d atas, ugar n yiwen ney atṭas n tayunin

Llan (03) kraḍ n wannawen n usget:

### 3-3-2-3 Asget azyaray:

yettili-d s tmerna n udfiren

| Asuf    | Asget amalay | Asget unti | Abeddel yellan |
|---------|--------------|------------|----------------|
| Axeddam | Ixeddamen    | Tixeddamin | A→I + en/in    |
| Aqjun   | Iqjan        | Tiqjanin   | A→I + an/in    |
| Akersi  | Ikersiyen    | Tikersatin | A→I + yen/tin  |

### 3-3-2-4 Asget agensay:

yettilid su beddel n teyrit tamezwarut aked tergalin

Ilmend n Imarazene Moussa: « *nebya ad nini s usget agensay, asget id yettilin s tmellilt taniyrit, ney targalant, daxel n yisem* »<sup>32</sup>

<sup>30</sup> CHAKER, Salem, Manuel de linguistique berbère, Alger, Bouchène, 1991 (rééd. Paris, L'Harmattan, 1996), Chapitre : « Morphologie nominale : Le Nom ». P 17. « Le nombre est une catégorie grammaticale du système nominal. »

<sup>31</sup> NAÏT-ZERRAD, Kamal, *Grammaire du berbère contemporain (kabyle)*, tome I : Morphologie, Alger, Éditions ENAG, 1995, p. 49. « Le berbère possède un singulier et un pluriel. On distingue trois types de pluriel : le pluriel externe (ajout d'un suffixe), le pluriel interne (alternance interne) et le pluriel mixte (suffixe plus alternance interne). Il y a une modification de la voyelle initiale pour les trois types de pluriel (en général, a devient i). »

<sup>32</sup> IMARAZENE, Moussa, *Manuel de syntaxe*, Alger, Haut Commissariat à l'Amazighité (HCA), 2007, p. 17. « On désigne par pluriel interne le pluriel obtenu sur la base d'alternances vocaliques et/ou consonantiques, au sein du nom. »

|         |           |                |
|---------|-----------|----------------|
| Asuf    | Asget     | Abeddel yellan |
| Adrar   | Idurar    | ra→ra          |
| Ayaziđ  | Iyuzadı   | azi→uza        |
| Amyaru  | Imyura    | a→i + u→a      |
| Amakkar | Imakkaren | a→i + en       |

### 3-3-2-5 Asget ixeldən

D asdukel n sin wannawen n usget deg yiwen n yissem, akken nniđen asekcem n temlilt taniyrit aked udfiren

Amd: Tuymest → Tuymas

Afus→ Ifassen

### 3-3-3 Addad

D ticređt si tecrađ tigejdanin n yisem yebđa yef sin waddaden (ilelli/amaruz).

#### 3-3-3-1 Addad ilelli

Akken id yenna Imarazen «*Isem yettili deg waddad ilelli asmi ad iban s talya i yellan berra i wmuđdis*»<sup>33</sup>, akken nniđen asmi yettilid wađdes berra i tefyirt.

#### 3-3-3-2 Addad amaruz

Ilmend n Imarazen «*Isem yettuyal ar waddad amaruz ma yella talya ines teđđa-t, ma icud s tewsit d umđan yer umatar udmawan agi, aked tikwal ma yella zdat n umuđdis amyagan*».<sup>34</sup>

Amd: Aqcic → Yečča Uqcic

<sup>33</sup> Ibid, p21, « Le nom est à l'état libre quand il apparaît sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme. »

<sup>34</sup> Ibid, Chapitre I: Morphologie – Section I.1 (La voyelle initiale et l'article défini) et Section I.4 (L'état: l'état libre et l'état d'annexion), « Le nom se met à l'état d'annexion si sa structure permet son apparition, par son accord en genre et en nombre avec cet indice de personne, mais aussi et souvent, par son positionnement juste après le syntagme prédicatif verbal. » p 21 et p 25.

## 4- Tasnamka

### 4-1 Awal yef tensnamka

Awal tasnamka iban-d i tikkelt tamezwarut deg useggas n 1897 (essai de sémantique) s yur umnadi" Breal», irem agi yebda yef sin: tusna d unamek.

Tasnamka d ixef si tesnilest, izerrun anamek n wawalen di tutlayt.

Ilmend n George Mounin :« *Dahric n tesnilest izerrun anamek ney unmik n tayuni timawalanin*».<sup>35</sup>

Ad naf agraw IYM (2020 : 46) sbadun-d tasnamka akka :

Tasnamka d isem n tayult n tussna i zerrwen anamek n tayunin n tutlayt s umata. Yas tutlayt d awdef (læecc) n talit n unamek, talit n tesnamka, i ilan anamek d tyawsa n tezrawt teggra. Tasnilest tatrart ur temmid d tussna armi tessemed fell-as tilufa i yerzan tafelsafit d yidles, i yeqqnen seg zik yer tezrawt n umeslay. Tutlayt, yewwi-d ad d-tefk tagnit ad terrwazrew «s yiman-is, i yiman-is», meħsub deg talya. Ideddicen imezwura n yimusnilsen n at tyessa deg Lurup (R. Jakobson, N. Troubeskoi, A. Martinet) ur ttarran azal i unamek ala deg tmara n usemget. Almend n waya, asnekwu n tyunin n unagraw (imeslicen d walayacen) ur d-yeggar anamek ala deg usebdel n tenmegliwin tumqitin. Tamuyliya, tuy azar yur at tyessa n Marikan (ladya Z. S. Harris), uyur asnekwu d usismel n tayunin yekka-d seg tesleđt n wammud s useqdac n yiberdan n talya, ur netteg azal i unamek. Nnig waya, rrsem n tjerrumt tarwant yuy-it usinef n unamek anda i yebyu yili, awal i yettusexdamen deg tuget iwakken ad neffer yes-s tilufa ur nessin deg umeslay.

### 4-2 Assayen isnamkanen

Gar ismwan sean assay asnamkan was gar asen

#### 4-2-1 Tagetnamka

Tagetnamka d awal uddis, yese sin n wawalen "aget" d "unamek" id yemalen tuget n yinumak, tagetnamka d yiwet n tayunt n umawal yesean sin ney ugar n yinumak,

Ilmend n Jean Dubois:

« *nessawal -as tagetnameka, i yiwen uzamul asnilsan iyesean atas inumak*»<sup>36</sup>

<sup>35</sup> Georges Mounin, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, Presses Universitaires de France (PUF), 1974, p. 293.  
« [La sémantique est la] partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifié des unités lexicales»

<sup>36</sup> Opcit, p371 « On appelle polysémie la propriété d'un signe linguistique qui a plusieurs sens»

#### 4-2-2 taynamekt

Taynamekt dawal yesean yiwen n unamek, qqaren-as aynamek  
Ilmend n Jean Dubois:

« *aygnamek, i yiwen uzamul asnilsan iyesean yiwen kan n unamek* »<sup>37</sup>

#### 4-2-3 taynisemt

Dtilin n sin n yismawen ney ugar sean yiwet n tira, yiwen n ususru, maca mgaraden deg unamek. amd: Azal = lqis / lqima ...Tura = akud / tigawt ...

#### 4-2-4 timegdiwt

D tilin n sin wawalen ney mgaraden deg talya, deg ususru, maca sean yiwen n ununamek, mmalen -d yiwet n tyawsa.

Md: Lfen = tazuri. Tayuct = tizlit

---

<sup>37</sup> Opcit, p315 « On appelle monosémie la propriété d'un signe linguistique qui n'a qu'un seul sens. »

# **Ixef II: Tasledt**

## Tazwart

Deg uḥric-a, ad d-neered ad neg tasledt i wawalen i d-negmer dayen ad nessegzi aserwes ilmend n yiswiren iyef tebna tezrawt-a: tasledt tamsiselt; tira tamsiselt; tira tasnislit d aserwes gar tmeslayin a n wammud.

### 1-Tasledt tamsiselt

Di tesledt tamsiselt ad naru ammud nney id niwi seg wannar, akken is nesla seg yimi n imsulɣa n taddart n Bezzit n Wat laeziz aked Wled eebdella

#### 1-1 Tameslayt n Bezzit

##### 1-1-1 Tira tamsiselt n wammud n Bezzit

[ɛslamaMi]

[ləbæshæmduLæh]

[cætbi fætīmæ]

[səʔinsnadilæmriw]

[dɔgætlaeziz]

[næknineQarastælext nməʔeltælext æsdegayedændisidi ænəxdəm tæləxtagi  
ænbəKərşbahziḱsæmkæntæləxt nəQarasəGdintæləxt ætidnəKəs ætidnawisæxxxæm  
ætɲəQisəgzɹu æɲnəğatəQar miærætəQartæləxtNi, nəkniayad anəŞəwʒəd æfrur æfruræki  
diʒəqduren iqdīmən ædrzən ætnebri ætnəSərs miʔəQur tæləxtNi æneiweɖætnəvri  
ænsifæfrurNi ænsif tæləxtæki ænəktiltælextdufrur imærnætnəslexs æmæSa ætəngər diplaʃtik  
ætərsiwzəKæ æslazəKæ nəknianməʔəlsɣəs]

[nxəDəmtiqədhaninifəlfəl tɪrəhulaynlmakla nxəDəmtİğəfniwin tiftilinsəksu tasilin  
ayəntəSexdam tmeʔut dəɣuXam nʔamsalitʃtæləxt.

[tænmirʔ]

[blæmziya]

**1-1-2 Asnagar n uɛiwed n yinmesla n wammud n Bezzit**

| Inmesliyen | Asnagar uɛiwed |
|------------|----------------|
| [a]        | 08             |
| [æ]        | 82             |
| [b]        | 04             |
| [B]        | Ø              |
| [b̥]       | 02             |
| [c]        | 01             |
| [č]        | Ø              |
| [d]        | 22             |
| [D]        | 02             |
| [d̥]       | 09             |
| [ɖ]        | 01             |
| [u]        | 13             |
| [f]        | 11             |
| [g]        | 08             |
| [g̥]       | 02             |
| [ğ]        | Ø              |
| [h]        | 01             |
| [h̥]       | 04             |
| [i]        | 55             |
| [ž]        | 02             |
| [k]        | 14             |
| [k̥]       | 01             |
| [K]        | 04             |
| [l]        | 29             |

|      |    |
|------|----|
| [L]  | 01 |
| [m]  | 23 |
| [M]  | 01 |
| [n]  | 51 |
| [N]  | 02 |
| [p]  | Ø  |
| [q]  | 03 |
| [Q]  | 06 |
| [r]  | 25 |
| [ŕ]  | 02 |
| [R]  | Ø  |
| [ŷ]  | 01 |
| [s]  | 26 |
| [S]  | 03 |
| [š]  | 02 |
| [Š]  | 01 |
| [t]  | 11 |
| [t̥] | 10 |
| [T̥] | 03 |
| [t̪] | 01 |
| [T̪] | 01 |
| [t̬] | 29 |
| [ɛ]  | 04 |
| [w]  | 06 |
| [z]  | 06 |
| [Z]  | Ø  |

|     |   |
|-----|---|
| [z] | Ø |
| [Z] | Ø |

## 1-2 Tameslay n Wat εbdella

### 1-2-1 Tira tamsiselt n Wat εbdella

[æZul],

[məSæɛd],

[səʔinsnæ]

[WlædeəbdəLa]

[ænruħædnæwiægəlzim ænyizidəQi umbæedætīdnæwi mæyəbzæg ætidnæwiæt̪nəs̪kiw ætnəDez æt̪ənsif imərnænruħædnæwiiz̪di imərnənəxləð imərn̪i ætnəSəbzæg imərn̪iənəmsl̪].

[ædnæwiʔidimæ nəseəfəgrun nəseə ʔiməcrirt̪ mbæedæt̪ənəsbəd æKæ, ætnəSərsiyiʔiz̪ æmæyeQur mbeədəngərləhwæyəğNi miæləQarənləhwæyəğNi ætnəmsəl ænruħ ætnəQəd̪].

[nməSəlimsəKəndʔimsəKæt̪in ʔirbut̪in ʔibæqiyin ʔibiʔit̪

[Niyækæt̪nəSərsiyiʔijəd̪Qarən æt̪ənəmzi mbæd miQurən æruħædnæwiis̪yarən ætnəcəʔirkəLit̪icici ləy̪bər æt̪ənəQəd̪ ædf̪yənəzm̪unit̪ən].

[ʔænmirʔæxalti].

### Ammud 02

[æZulfəLæwən],

[məħgubənəğ̪i],

[xəmsæusəbeinsnæ],

[tæDært̪nwlədəəbdəLa],

[səqsidəMi],

[zikæt̪idnyiz ædnæwiiz̪di ætnəDəz ætnəSəbzæg ætnəmsəl æt̪ngəæft̪ædimʔ ætnə msəldʔirbut̪in nəy̪dʔimsəKær kulyiwənəmək̪æræt̪məsləʔ æt̪əbdədsufəgrun mi yəKusəmcwiʔ

æsteiwðədsətməcrɪt miyəQurætɪdɔləəd æsqədədtɪqɪæNɪnəs ætəfətsuzəmzi  
 Lænttɪkædirəqməntsusguæbərəkæn dʊzəGæy miyəQur ædsmurəyɔntæfRɪcu nəyəfiyɪdənæKæ  
 miyəQurɪɪwəd æsəgrəntuyud ædkuBənt mɪqdən ætɪdksən wɪnɪləqənædyədldæşəyæ  
 wɪnɪləqən dʔæsɪlt dʔɪvɪʒi dʔɪmsəKi ækwɪki urtxədməntərə ædmkuBən təyrɪfɪn  
 ɪmsəKɪntəyrɪfɪn ækwɪkiurs ntxədmədərə].

[Ih yərbəhæxalti]

### 1-2-2 Asnagar uɛiwed n yinmesla n wammud n Wat ɛəbdella

| Inmesliyen | Asnagar uɛiwed |
|------------|----------------|
| [a]        | 08             |
| [æ]        | 113            |
| [b]        | 08             |
| [B]        | 02             |
| [b]        | 11             |
| [c]        | 07             |
| [č]        | 01             |
| [d]        | 34             |
| [D]        | 03             |
| [d]        | 19             |
| [d]        | 07             |
| [u]        | 34             |
| [f ]       | 11             |
| [g]        | 03             |
| [g]        | 08             |
| [ğ]        | 04             |
| [h]        | 01             |
| [h]        | 08             |
| [i]        | 116            |

|      |    |
|------|----|
| [ž]  | 06 |
| [k]  | 08 |
| [k̲] | 07 |
| [K]  | 08 |
| [l]  | 24 |
| [L]  | 05 |
| [m]  | 47 |
| [M]  | 01 |
| [n]  | 84 |
| [N]  | 04 |
| [p]  | 01 |
| [q]  | 09 |
| [Q]  | 10 |
| [r]  | 41 |
| [r̲] | 04 |
| [R]  | 01 |
| [ŷ]  | 16 |
| [s]  | 40 |
| [S]  | 05 |
| [š]  | 01 |
| [Š]  | Ø  |
| [t]  | 10 |
| [t̲] | 10 |
| [T]  | 01 |
| [t̲] | 06 |
| [T̲] | 01 |

|      |    |
|------|----|
| [t]  | 49 |
| [ɛ]  | 15 |
| [w]  | 20 |
| [z]  | 12 |
| [Z]  | 04 |
| [ʒ]  | Ø  |
| [Z̥] | Ø  |

### 1-3 Aserwes gar tmeslayin

Ad nesserwes gar snat tmeslayin si tama n usnagar uɛiwed n yinmesliyen temsiselt di yal taddart aked nini dachu iɛiwden ney ibedlen n yimeslicen di tesnislit

| Inmesliyen | Bezzit | Wled æbdella |
|------------|--------|--------------|
| [a]        | 08     | 08           |
| [æ]        | 82     | 113          |
| [b]        | 04     | 08           |
| [B]        | Ø      | 02           |
| [b̥]       | 02     | 11           |
| [c]        | 01     | 07           |
| [č]        | Ø      | 01           |
| [d]        | 22     | 34           |
| [D]        | 02     | 03           |
| [ḍ]        | 09     | 19           |
| [ḍ̥]       | 01     | 07           |
| [u]        | 13     | 34           |
| [f]        | 11     | 11           |
| [g]        | 08     | 03           |
| [ḡ]        | 02     | 08           |

|     |    |     |
|-----|----|-----|
| [ǧ] | Ø  | 04  |
| [h] | 01 | 01  |
| [h] | 04 | 08  |
| [i] | 55 | 116 |
| [ž] | 02 | 06  |
| [k] | 14 | 08  |
| [k] | 01 | 07  |
| [K] | 04 | 08  |
| [l] | 29 | 24  |
| [L] | 01 | 05  |
| [m] | 23 | 47  |
| [M] | 01 | 01  |
| [n] | 51 | 84  |
| [N] | 02 | 04  |
| [p] | Ø  | 01  |
| [q] | 03 | 09  |
| [Q] | 06 | 10  |
| [r] | 25 | 41  |
| [r] | 02 | 04  |
| [R] | Ø  | 01  |
| [y] | 01 | 16  |
| [s] | 26 | 40  |
| [S] | 03 | 05  |
| [š] | 02 | 01  |
| [Š] | 01 | Ø   |
| [t] | 11 | 10  |

|     |    |    |
|-----|----|----|
| [t] | 10 | 10 |
| [T] | 03 | 01 |
| [t] | 01 | 06 |
| [T] | 01 | 01 |
| [t] | 29 | 49 |
| [ɛ] | 04 | 15 |
| [w] | 06 | 20 |
| [z] | 06 | 12 |
| [Z] | Ø  | 04 |
| [z] | Ø  | Ø  |
| [Z] | Ø  | Ø  |

Ilmend n tfelwit a nwala belli inmesliyen i twasmersen s waṭaṣ d tiyṛa agi [a] [u] [i] ma d tin i tent-yugaren akk d [æ], ma si tergalin llant [n],[s],[l],[d] aked tin itentugaren akk [t] acku tewiḥsab d ticreḍt n wunti di snat n tmeslayin.

## 2- Tasnislit

### 2-1 Tameslayt n Bezzit

#### 2-1-1 Tira tasnislit

D ixef seg wammud nney id neddem iwakken as nexdem tasleḍt tasnislit, anda neḍfer tarrayt timririt n Martinet, neddem ṣṣut nbedlit swayed i wakken ad nzer ma ibedddel unamek negh ala, iwakken ad nini ma d imeslic negh d amcalay

/ nəkni nəQar as tæləxt, nmətel tæləxt æs dæg æyəd æn disidi æn əxdəm tæləxtagi æn bəKər ʃbəh zik s æmkæn tæləxt nəQaras æGdi n tæləxt, ætid n əKəs /.

## 2-1-2 asufey n tayuga taddayt

| şşut 1 | şşut 2 | şşut 1<br>(tamsiselt) | şşut 2<br>(tamsiselt) | Anamek<br>1 | Anamek<br>2 | D imeslic ney d<br>amcalay |
|--------|--------|-----------------------|-----------------------|-------------|-------------|----------------------------|
| [a]    | [æ]    | nəQ[a]r               | nəQ[æ]r               | Neqqar      | Neqqar      | /a/, /æ/: d imesliden      |
| [d]    | [s]    | [d]əg                 | [s]eg                 | Deg         | Seg         | /d/, /s/: imeslicen        |
| [b]    | [b]    | [b]əKər               | [b]əKər               | Bekker      | Bekker      | / b /, /b/: imcalayen      |
| [ş]    | [c]    | [ş]bəḥ                | [c]bəḥ                | Şbeḥ        | Cbeḥ        | /ş/, /c/: imeslicen        |
| [k]    | [d]    | æm[k]æn               | æm[d]æn               | Amkan       | Amdan       | /k/, /d/: imeslicen        |
| [d]    | [n]    | æG[d]i                | æG[n]i                | Agdi        | Agni        | /d/, /n/: imeslicen        |
| [Q]    | [Z]    | æt̪nə[Q]i             | æt̪nə[Z]i             | Ad tneqqi   | Ad tnezzi   | /q/, /z/: imeslicen        |
| [t̪]   | [t]    | æt̪[nəḡ]              | æt̪[t]nəḡ             | Ad t-neḡ    | Ad t-neḡ    | / t̪ /, /t/: imcalayen     |
| [r]    | [l]    | æ[r]æ                 | æ[l]æ                 | Ara         | Ala         | / r /, /l/: imeslicen      |
| [K]    | [Q]    | ə[K]əs                | ə[Q]əs                | Ekkəs       | Eqqes       | /k/, /q/: imeslicen        |

**Tamawt:**

Deg wazal n əcra n wawalen nsufyed seg-sen seddis n tyuga taddayin i yesən isekkilen d imeslicen, krađ imcalayen aked yiwen n wawal ‘Neqqar’ gar şşut /æ/ aked /a/ d imesliden yas adeg n ussuru n tiyra agi d yiwet acku tafesna n l menteq ta tugar tayed, anamek ur ibeddel ara

### 2-1-3 Asufey n yimeslicen d imcalayen aked imesliden

| Imeslicen  | Imcalayen         | imesliden |
|------------|-------------------|-----------|
| /d/, /s/   | / <u>b</u> /, /b/ | /a/, /æ/  |
| /ʃ/, /c/   | / <u>t</u> /, /t/ |           |
| /k/, /d/   |                   |           |
| /d/, /n/   |                   |           |
| /q/, /z/   |                   |           |
| / r /, /l/ |                   |           |
| /k/, /q/   |                   |           |

### 2-2 At æbdellah

Di tešleđt tamsiselt ad naru ammud nney id-niwi seg wannar, akken is nesla seg yimi n imsulɣa n taddart n wat laeziz n bezzit

#### 2-2-1 Tira tasnislit

Ammud 1

... /æt̪nəDez at̪ənsif imərn anruħ adnawi iẓdi imərn anəxləð imərn̩i at̪nəSəbzəg imərn̩i anəmsl.

ædnəwi t̪id̪imæ nəseæ æfəgrun nəseæ t̪iməcrirt̪ mbæed at̪nəsbəd æKæ, æt̪nəSərs i yitiẓ æmæ yeQur mbeed angər ləħwæyəğ Ni, mi ælæ Qarən ləħwayə Ni æt̪nəmsəl ænr̪uħ æt̪nəQəd̪/.

/nməSəl imsəKən d̪ t̪imsəKæt̪in t̪irbuṭin t̪ibaqiyin t̪ibiẓit̪/

Ammud 2

/...zik̪ æt̪idnyiz ædnəwiẓdi æt̪nəDəz æt̪nəSəbzəg æt̪nəmsəl æt̪nəgəræf t̪adimt̪ ætnə msəl d̪ t̪irbuṭin nəydt̪imsəKær kul yiwən æmək æræ t̪məslət̪ æt̪zəbdəd s ufəgrun mi yəKusəm cwit̪ æst̪eiwədəd sət̪iməcrirt̪ mi yəQur æt̪idqələəd æsqədəd t̪iqiæ Ni nəs æt̪ətfət̪ s uzəmzi Lant t̪ikad̪ irəqmən t̪ s usgu æbərkan d̪ uzəGəy mi yəQur æd̪ smurəydn̩t̪ æf Ricu nəy əf iyiydən æKæ mi yəQur ieiwəd̪ əsəgrənt̪ uyud̪ æd̪ kuBənt̪ mi qd̪ən æt̪idksən winiləqənəd̪ yəḍlu d̪ əsləyæ win iləqən d̪ t̪əsilt̪ d̪ t̪ibiẓi d̪ t̪imsəkki ækk wiki ur txədmənt̪ æræ .../

[Ih yər̪bəħəxalti]

## 2-2-2 Asufey n tayuga taddayt

| şşut 1 | şşut 2 | şşut 1<br>(tamsiselt) | şşut 2<br>(tamsiselt) | Anamek<br>1 | Anamek<br>2 | D imeslic ney d<br>amcalay |
|--------|--------|-----------------------|-----------------------|-------------|-------------|----------------------------|
| [d]    | [g]    | æt̪nə[D]ez            | æt̪nə[G]ez            | Ad neddez   | Ad neggez   | /d/, /g/ : d imeslicen     |
| [ʒ]    | [ʒ]    | i[ʒ]di                | i[ʒ]di                | Ijdi        | Izdi        | /j/, /d/: d imeslicen      |
| [ɛ]    | [l]    | nəs[ɛ]æ               | nəs[l]æ               | Nesea       | Nesla       | /ɛ/, /l/: d imeslicen      |
| [g]    | [k]    | æfə[g]run             | æfə[k]run             | Afegrun     | Afekrun     | /g/, /k/: d imeslicen      |
| [g]    | [m]    | t̪i[g]əcr̪iɾ̪         | t̪i[m]əcr̪iɾ̪         | tigecrirt   | timecrirt   | /m/, /g/: d imeslicen      |
| [w]    | [Ø]    | c[w]iɾ̪               | c[Ø]iɾ̪               | Cwiɾ̪       | Cwiɾ̪       | /w/: d amcalay             |
| [z]    | [n]    | æzəm[zi]              | æzəm[n]i              | Azemzi      | Azemni      | /z/, /n/: d imeslicen      |
| [d]    | [h]    | yə[d]lu               | yə[h]lu               | Yedlu       | Yehlu       | /d/, /h/: d imeslicen      |
| [l]    | [q]    | ilæ[q]ən              | i[f]æqən              | ilaqen      | ifaqen      | /l/, /f/: d imeslicen      |
| [g]    | [k]    | wi[g]i                | wi[k]i                | wigi        | wiki        | /g/, /k/: d imcalayen      |

Deg wazal n ɛcra n wawalen nsufyed seg-sen tesəa (08) n tyuga taddayin i yesən isekkilen d imeslicen, sin d imcalayen.

### 2-2-3 Asufey n yimeslicen d imcalayen aked imesliden

| Imeslicen | Imcalayen | imesliden |
|-----------|-----------|-----------|
| /d/, /g/  | /w/       | Ø         |
| /j/, /d/  | /k/, /g/  |           |
| /ε/, /l/  |           |           |
| /g/, /k/  |           |           |
| /m/, /g/  |           |           |
| /z/, /n/  |           |           |
| /ḍ/, /ḥ/  |           |           |
| /l/, /f/  |           |           |

### 2-3 Aserwes gar tmeslayin

| Imeslicen  |               | Imcalayen         |               | imesliden |               |
|------------|---------------|-------------------|---------------|-----------|---------------|
| Bezzit     | Wled εbedella | Bezzit            | Wled εbedella | Bezzit    | Wled εbedella |
| /d/, /s/   | /d/, /g/      | / <u>b</u> /, /b/ | /w/           | /a/, /æ/  | Ø             |
| /ṣ/, /c/   | /j/, /d/      | / <u>t</u> /, /t/ | /k/, /g/      |           |               |
| /k/, /d/   | /ε/, /l/      |                   | /b/, /k/      |           |               |
| /ḍ/, /n/   | /g/, /k/      |                   | /g/, /k/      |           |               |
| /q/, /z/   | /m/, /g/      |                   |               |           |               |
| / r /, /l/ | /z/, /n/      |                   |               |           |               |
| /k/, /q/   | /ḍ/, /ḥ/      |                   |               |           |               |
|            | /l/, /f/      |                   |               |           |               |

Ilmend n tfelwit-a nwala belli di temeslayt n Wled εbedella ssexdamen /k/ d amcalay i /b/ aked /k/ s waṭṭas akken i nesebgen di tfelwit a

| abeddel   | Bezzit | Wled εebdella |
|-----------|--------|---------------|
| [W], [ Ø] | Cwiṭ   | Ciṭ           |
| [b], [k]  | Taburt | Takurt        |
| [B], [K]  | Yebba  | Yekka         |
| [G], [K]  | Aggur  | Akkur         |

Nesdukl-d akk tayuga daw agi nessegzaten-id s imedyaten

/a/ ~ /æ/: Neqqar (Neqqar zik)/Neqqar (Neqqar deg uxxam)

/d/ ~ /s/: Deg /Seg (deg uxxam i lliṽ) / (seg uxeddim i d-kkiṽ)

/b/ ~ /b/: Bekker (Bekker šbaḥ) =Bekker (Bekker zik)

/š/ ~ /c/: Šbeḥ (kreṽ-d šbeḥ) / Cbeḥ (yecbeḥ aṽersi-w-ina)

/k/ ~ /d/: Amkan (yeḡḡa-d amakn) /Amdan (wagi d amdan læali)

/g/ ~ /ḡ/: Agni (ad iruḥ s agni) / Agḡi (yuṽal-d seg agḡi)

/Q/ ~ /Z/: Ad tneqqi (seg uṽru) /Ad tnezzi (ad tnezzi ak)

/ṭ/ ~ /t/: Ad t-neḡ (ad t-neḡ ad tekkaw) t=Ad t-neḡ (ad t-neḡ ad yikkaw) mly

/r/ ~ /l/: Ara (d nekk ara ixedmen) / Ala (ih neṽ ala)

/k/ ~ /q/: Ekkes (ekkes afus-ik) / Eqqes (yeqq-s-t izrem)

/d/ ~ /g/: Ad neddez(aṽrum) / Ad neggez (ṽef uṽru)

/ž/ ~ /z/: Ijdi (neks-d ijdi)/ Izdi (nsufṽ-d izdi)

/ε/ ~ /l/: Nesεa (nesεa axxam / Nesla (nesla i leεṽaḍ)

/g/ ~ /k/: Afegrun (ixedmed afegrun) / Afekrun (iwala afekrun)

/g/ ~ /m/: tigecrirt (isnulfad tigecrirt) / timecrirt

/w/ ~ /Ø/: Cwiṭ (yeswa cwit) = Ciṭ (imud cit n zzit)

/z/ ~ /n/: Azemzi (yewwet-it s uzemzi) / Azemni (amyar azemni)

/d/ ~ /h/: Yeđlu (ad yeđlu s uberkan) / Yeđu (ad yeđu seg waṭṭan)

/l/ ~ /q/: ilaqen (ilaq ad nexdem) / ifaqen (ifaq-asen)

/k/ ~ /g/: wiki (wiki d atmaten) = wigi (wigi d datmaten)

#### 4- Taşleşt tasnalyant

Di teşleşt tasnalyant nedm-d kan kra n yismawen aked imyagen iwakken ad nesserwes

##### 4-1 Bezzit

###### Ismawen

| Isem       | Tawsit | Amdan | Addad  | Azar  |
|------------|--------|-------|--------|-------|
| Agđi       | Amalay | Asuf  | Ilelli | √GD   |
| Tiqedđanin | Unti   | Asget | Ilelli | √QDĐ  |
| Tijefniwin | Unti   | Asget | Ilelli | √JFN  |
| Tmeṭṭut    | Unti   | Asuf  | Amaruz | √MT   |
| Ijeqduren  | Amalay | Asget | Ilelli | √JQDR |

###### Imyagen

| Amyag       | Talya  | Annaw n umyag | Azar |
|-------------|--------|---------------|------|
| Neqqar      | Aherfi | tiggawt       | √QR  |
| Nmessel     | Aherfi | tiggawt       | √MSL |
| Ad nbekker  | Aherfi | Tyara         | √BKR |
| Ad tnebri   | Aherfi | tiggawt       | √BR  |
| Ad tnessers | Aherfi | Tiggawt       | √SRS |

## 4-2 At εebdella

### Ismawen

| Isem       | Tawsit | Amdan | Addad  | Aẓar  |
|------------|--------|-------|--------|-------|
| Agḍi       | Amalay | Asuf  | Ilelli | √GD   |
| Tiqedḥanin | Unti   | Asget | Ilelli | √QDḤ  |
| Tijefniwin | Unti   | Asget | Ilelli | √JFN  |
| Tmeṭṭut    | Unti   | Asuf  | Amaruz | √MT   |
| Ijeqduren  | Amalay | Asget | Ilelli | √JQDR |

| Awal     | Tawsit | Amdan | Addad  | Aẓar |
|----------|--------|-------|--------|------|
| Asgu     | Amalay | Asuf  | Ilelli | √SG  |
| Tibijit  | Unti   | Asget | Ilelli | √BJT |
| Imsekki  | Amalay | Asget | Ilelli | √MSK |
| Teyrifin | Unti   | Asuf  | Amaruz | √YRF |
| Ideqqi   | Amalay | Asget | Ilelli | √DQ  |

### Imyagen

| Amyag       | Talya  | Annaw n umyag | Aẓar |
|-------------|--------|---------------|------|
| Neqqar      | Aḥerfi | tiggawt       | √QR  |
| Nmessel     | Aḥerfi | tiggawt       | √MSL |
| Ad nbekker  | Aḥerfi | Tyara         | √BKR |
| Ad tnebri   | Aḥerfi | tiggawt       | √BR  |
| Ad tnessers | Aḥerfi | Tiggawt       | √SRS |

## 4-3 Aserwes gar tmeslayin

Ilmend n tfelwit-a, ak awalen id nekkas, nufa-d akk wawala d ilellyen, di talya sumata temcabin

|            |        |       |        |                     |
|------------|--------|-------|--------|---------------------|
| awal       | Tawsit | Amđan | Addad  | Azar                |
| Tasilt     | Unti   | Asget | Ilelli | $\sqrt{BQ}$         |
| Tiqedđanin | Unti   | Asget | Ilelli | $\sqrt{QD\dot{H}}$  |
| Bufređ     | Amalay | Asuf  | Ilelli | $\sqrt{BFR\dot{H}}$ |
| Tibijit    | Unti   | Asuf  | Ilelli | $\sqrt{BJT}$        |
| Tiqedđanin | Unti   | Asget | Ilelli | $\sqrt{QD\dot{H}}$  |
| Imsekki    | Amalay | Asuf  | Ilelli | $\sqrt{HLF}$        |

## 5-Taşleđt tasnamkant

### 5-1 Bezzit

Taşleđt tasnamkant i wammud n tmeslayt n bezzit ilmend n yissem n wallal

| Isumak<br>inmawalen | Aşyar | Uzzal | Ideqqi | Tamdewwert | tasengama | Arqiqan | Azuran |
|---------------------|-------|-------|--------|------------|-----------|---------|--------|
| Afegrun             | +     | -     | -      | -          | +         | +       | -      |
| Tigecrirt           | +     | -     | -      | +          | +         | -       | +      |
| Ayerbal             | +     | +     | -      | +          | +         | +       | -      |
| Tadimt              | +     | +     | +      | +          | +         | +       | +      |

Taşleđt tansnamkant n kra n wawalen n wammud, n bezzit i lmend n annaw n uzru

| Isumak<br>Inmawalen | Tamdewwert | Ađercawan | Aseđnan | Meqqer | Mectuđ |
|---------------------|------------|-----------|---------|--------|--------|
| Aberray             | +          | +         | +       | +      | -      |
| Asgu                | -          | +         | -       | -      | +      |
| Azemzi              | +          | -         | +       | +      | -      |
| Imeghri             | -          | +         | -       | -      | +      |

## 5-2 At εebdella

Tasleḍt tansnamkant n kra n wawalen n wammud, i yeenan tameslay n wled εebdella i lmend n yisem n wallal

| Isumak<br>inmawalen | Aşyar | Uzzal | Ideqqi | Tamdewwert | Arqiqan | Tasengama | Azuran |
|---------------------|-------|-------|--------|------------|---------|-----------|--------|
| Afegrun             | +     | -     | -      | -          | +       | +         | -      |
| Tigecrirt           | +     | -     | -      | +          | -       | +         | +      |
| Ayerbal             | +     | +     | -      | +          | +       | +         | -      |
| Tadimt              | +     | +     | +      | +          | +       | +         | +      |

Tasleḍt tansnamkant n kra n wawalen n wammud, i yeenan tameslay n wled εebdella i lmend n annaw n uzru

| Isumak<br>Inmawalen | Tamdewwert | Aḥercawan | Aseḥnan | Meqquer | Mectuḥ |
|---------------------|------------|-----------|---------|---------|--------|
| Aberray             | +          | +         | +       | +       | -      |
| Asgu                | -          | +         | -       | -       | +      |
| Azemzi              | +          | -         | +       | +       | -      |
| Imeghri             | -          | +         | -       | -       | +      |

## 5-3 Aserwes gar tmeslayin

| Isumak<br>inmawalen | talext | Uzzal | lfedreq | Aşyar | Tamdewwert | meqquer | tasengama | Mectuḥ |
|---------------------|--------|-------|---------|-------|------------|---------|-----------|--------|
| Tibaqiyen           | +      | +     | +       | +     | +          | +       | +         | +      |
| Tasilt              | +      | +     | -       | -     | +          | +       | +         | +      |
| Bufreḥ              | +      | +     | -       | -     | +          | +       | +         | -      |

|           |   |   |   |   |   |   |   |   |
|-----------|---|---|---|---|---|---|---|---|
| Tibaqiyen | + | + | + | + | + | + | + | + |
| Tbijit    | + | + | - | - | + | + | + | + |
| Imsekki   | + | + | - | - | + | + | + | - |

Ilmend n tfelwit nedmed kraḍ n wawalen n yal taddart, imezwira n bezzit ineggura n Wled  
 Ėebdella, nwala anamek n wawalen temcabin ak, sen assay asnamkan n tmegdiwt am:

Tasilt=Tibigit, Bufreḥ=Imsekki

|                              | Tameslayt n Bezzit | Tameslayt n Wled εebdella | Talya n wawal | Anamek n wawal |
|------------------------------|--------------------|---------------------------|---------------|----------------|
| Akal swayes xedmen ijeqduren | talext             | ideqqi                    | -             | +              |
| Allalen n wučči              | tijefniwin         | tirbutin                  | -             | +              |
|                              | Tireḥulay          | Tireḥulay                 | -             | +              |
|                              | Tabaqit            | Tabaqit                   | +             | +              |
|                              | Tasilt             | Tibijit                   | -             | +              |
|                              | Bufreḥ             | Imsekki                   | -             | +              |
| Annaw n yezra                | Ijdi               | Ijdi                      | +             | +              |
|                              | Asgu               | Asgu                      | +             | +              |
|                              | Azemzi             | Azemzi                    | +             | +              |
|                              | Aberray            | aberray                   |               |                |
| Imyagen / isem n tiggawt     | Ad neşşery         | Ad neqqed                 | -             | +              |
|                              | Yeqqur             | Yekkusem                  | -             | +              |
|                              | Areqqem            | Areqqem                   | +             | +              |
|                              | Aseggem            | Aseqæed                   | -             | +              |
|                              | Ad nessebzeg       | Ad neslexs                | -             | +              |
| Allal uxeddim                | Tigecrirt          | Tigecrirt                 | +             | +              |
|                              | Afegrun            | Afegrun                   | +             | +              |
| Ismawen                      | Leybar             | Ticici / leybar           | +             | +              |
|                              | Itij               | Itij                      | +             | +              |
|                              | Tadimt             | Tadimt                    | +             | +              |

**Tamawt:**

Tafelwit anegarut, n sisemled kra n wawalen seg wamud, nura-ten-id mqabalen di tfelwit imentd n unamek nsen di yal taddart, aked talya nsen

Nufa-d belli akk wawalen a yas ibedell talya, nsen anamek nsen ur ibeddel ara, s wudem nniden, ulac yiwen wawal i curken di talya yemgarad deg unamek

**Tagrayt tamatut**

## **Tagrayt tamatut**

Nufa-d seg aserwes amutlay i yellan deg yismawen yemgaraden, ilmend n taddart am talext/ ideqqi, yehhuza dayen aswir amsislan d usnalyan, amd: Cwiṭ / Ciṭ. Tabburt/Takkurt.

Ma yella deg uswir asnislan d asnamkan ur yuget ara usmeskel deg-sen s waṭas, ad nefk kra n yimediyaten deg uswir amsislan Tabaqit = Tabaqit / Taqedduḥt=Taqedduḥt..., aked kra n yemyagen n tiggawt Yeqqur/ Yekkusem, Aseggem/Aseqeed, Ad neslexs/ Ad nessebzeg

Anect-a d tirit yef yisteqsiyen i d-nefka di tazwara nufa asmeskel amutlay yella-d deg yiswiren yemgaraden ithuza tsastant.

Yer tagara neṣṣaweded ad nexdem tafelwit anda nessismel kra n wawalen n wammud, nufad awalen yemgaraden di talya yezmer ad seun yiwen unamek amd: Talext/Ideqqi. Ama s wudem nniden ur d nufi ara awal ig curken di talya anda anamek nsen yemgarad.

Nufa-d belli snat n tmeslayin bezzit n wat laeziz aked wled eebdella n wat leqṣer temcabint aṭṭas mgaradent di kra, anda deg yiwet temsalt n ususru kan, kra n yismwawen anda sexdmen aṭṭas inmesli [k] di tmeslayt n Wled eebdella, ma di tmeslayt n Bezzit ad naf sexdamen [g] aked [b].

**Iybula**

# Iybula

## Idlisen:

1. BERNARD Fradin, *Nouvelles approches en morphologie*, Paris, Presses Universitaires de France (PUF), 2003
2. CHAKER, Salem, *Un parler berbère d'Algérie (kabyle) : syntaxe*, Publications de l'Université de Provence, Aix-en-Provence, 1983.
3. FERDINAND DE SAUSSURE, *Cours De Linguistique Generale*, Ed, TALANTIK, Béjaia, 2002.
4. JAKOBSON, Roman. *Essais de linguistique générale* : Tome 1, Les fondations du langage. Paris : Éditions de Minuit, 1963
5. IMARAZENE Moussa, *Manuel de syntaxe berbère*, HCA, Alger, 2007.
6. IMARAZENE Moussa, *Éléments de morpho-syntaxe kabyle*, El-AMEL, Tizi-Ouzou, 2014.
7. NAÏT-ZERRAD, Kamal, *Tajerrumt n tmaziɣt tamirant*, ENAG, Alger. 1995.
8. NAÏT-ZERRAD, Kamal, *Mémento grammatical et orthographique de berbère: Kabyle - Chleuh - Rifain*, Paris, L'Harmattan, 2011.
9. MARTINET, André, *Éléments de linguistique générale*. Paris : Librairie Armand Colin, Collection « U », 1960.
10. MAHRAZI Mohand, *Iferdisen n temsiselt-tasniselt n tamaziɣt*, Ed, PAGE BLEUES 2018.
11. MOREAU, M.-L. 1997. *Sociolinguistique: les concepts de base*. Mardaga.
12. TROUBETZKOY, Nikolaï S. *Principes de phonologie* (traduit de l'allemand par Jean Cantineau). Paris : Éditions Klincksieck, 1949.

## Isegzawalen:

1. Jean DUBOIS et al, 1999, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Paris.
2. Jean DUBOIS et al, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 2002 (rééd. 2012)
3. MAHRAZI Mohand, *lexique de didactique et science de langage*, Français-Amazigh-Amazigh-Français, 2013.
4. Georges Mounin, *Dictionnaire de la linguistique*, Paris, Presses Universitaires de France (PUF), 1974.

**Timsirin:**

IDIR, MACINISSA, tamsirt n Tamsiselt akked tesnimeslit, publié en février 2020,

URL:<http://dspace.univ-bouira.dz>

**Timerna**

# Timerna

## Tira tamsiselt

### Tameslayt n Bezzit

[æslamaMi]

[læbæshæmduLæh]

[cætbifætīmæ]

[səʔinsnaðileəmriw]

[dægætlæeziz]

[næknineQarastælext nməʔeltælext æsdegayedændisidi ænəxdəm tæləxtagi  
ænbəKərşbahzikṣæmkæntæləxt nəQarasəGḍintæləxt æʔidnəKəs æʔidnawisæxxæm  
æʔnəQisəgzru æʔnəğatəQar miærætəQartæləxtNi, nəkniayaḍ anəSəwʒəḍ æfrur æfruræki  
diʒəqduren iqdīmən ædrʒən ætnebri ætənəSərs miʔəQur tæləxtNi æneiwaḍæʔnəvri  
ænsifæfrurNi ænsif tæləxtæki ænəktiltælextdufrur imærnaʔnəsləxs æmæSa æʔəngər diplaʃtik  
æʔərsiwzəKæ æslazəKæ nəknianməʔəlsɣəs]

[nxəDəmtiqəḍhaninifəlfəl t̪irəḥulaynlmakla nxəDemtIḡəfniwin t̪iftilinsəksu t̪asilin  
ayəntəSexdam tmeʔut̪ dəguXam nʔamsalit̪st̪aləxt.

[t̪ænmir̪t̪]

[blæmziya]

### Tameslayt n Wled æbdella

[æZul],

[məSæəd],

[səʔinsnæ]

[WlædeəbdəLa]

[ænruḥædnæwiægəlzim ænyizidəQi umbæədæʔidnæwi mæyəḥzəg æʔidnæwiæʔnəskiw  
æʔnəDez æʔənsif imərnænruḥædnæwiiz̪di imərnənəxləḍ imərnəni æʔnəSəḥzəg imərnəniænəmsl̪].

[ædnæwiṭidimæ nəsɛæfəgrun nəsɛæ ʈimæcrirt mbædætənəsḥəd æKæ, æṭnəSərsiyiṭiḥ  
æmæyeQur mbeɛdæŋərləḥwæyǝḡNi miælæQarənləḥwæyǝḡNi æṭnəmsəl ænrūḥ æṭnəQəd].

[nməSəlimsəKəndṭimsəKæṭin ʈirbuṭin ʈibæqiyin ʈibiḥit

[NiyækæṭnəSərsiyiṭijæḍQarən æṭənəmzi mbæd miQurən æruḥædnæwiisyarən  
æṭnəcəḥirkəLiticici ləyḥar æṭənəQed ædfyənəmzunitən].

[ṭænmirṭæxalti].

## Ammud 02

[æZulfəLæwən],

[məḥḡubænæḡi],

[xəmsæusəḥeinsnæ],

[ṭæDærtṇwlədəəbdəLa],

[səqsidəMi],

[zikætidnyiz ædnæwiḥdi æṭnəDəz æṭnSəbzəḡ æṭnəmsəl æṭŋəæftædimṭ æṭnə msəldṭirbuṭin  
nəyḍṭimsəKær kulyiwənəməkærætṃəsləṭ æṭḥəbdəḍsufəgrun mi yəKusəmcwiṭ  
æṭṭeiwḍəḍsəṭmæcrirt miyəQurætṭidqələəd æsqədəḍṭiqiæNinəs æṭəṭfəṭsuzəmzi  
Læntṭikæḍirəqməntsusḡuəḥərkæn ḍuzəGæy miyəQur æḍsmurəyḍntæfRicu nəyəfiyiyḍənæKæ  
miyəQurieiḡwəḍ æsəḡrəntuyud æḍkuBənt miqdən æṭidksən winilæqənæḍyḗḍḍæṣəlyæ  
winilæqən ḍṭəsilt ḍṭiviḥi ḍṭimsəKi ækwiki urtxədməntæræ æḍmkuBən ṭəyrifin  
imsəKintəyrifin ækwikiurs ntxədməḍæræ].

[Ih yərḥəḥæxalti]

## Tira tasnislit

### Tameslayt n Bezzit

/ɛeslam aMi/

/ləbæs lhæmdu Læh/

/cætbi fæṭimæ/

/səʔin sna ɗi leəmr iw/

/ɗəg æt læɛziz/

/nækni neQar as tælext nməʔel tælext æs deg ayed æn disidi ænəxdəm ʔaləxt aɡi, æn bəKər  
ʃbaḥ zik s æmkæn tæləxt nəQaras æɗɗi n tæləxt ætid nəKəs ætid nawi s æxxæm æt nəQi səg  
zru æt nəg aʔəQar mi æræ ʔəQar tæləxt Ni, nəkni ayaɗ an ʃəwʒəd æfrur æfrur æki d izəqɗuren  
iqɗimən æɗ rzən æt nebri æt nəSərs mi ʔəQur tæləxt Ni æn eiwəd æt nəbri æn sif æfrur Ni, æn  
sif tæləxt æki ænəkʔil tælext d ufrur imærn æt nəslɛxs æmæ Sa æʔən gər di pləstik æʔərs  
iwzəKæ æslazəKæ nəkni anməʔəl sgəs/

/nxəDəm tiqəɗhanin ifəlfəl ʔirəḥulay n lmakla nxəDem tiɡəfniwin ʔiftilin səksu ʔasilin ayən  
ʔəSexdam tmeʔuʔ ɗəg uXam nʔamsaliʔ s ʔaləxt/.

/ʔænmirt/

/blæmziya/

## Tameslayt n Wled ʔəbdella

/æZul/,

/məSæɛɗ/,

/səʔin snæ/

/Wlæɗ ʔəbɗəLa/

/æn ruḥ æd nəwi æɡəlzim æn ʔiz idəQi umbæɛd ætid nəwi mæ yəbʒəg ætid nəwi æt nəskiw  
æt nəDez æʔənsif imærn æn ruḥ æd nəwi izɗi imærn æn əxləɗ imærni ætnəSəbʒəg imærni  
ænəmsl/.

/æɗ n əwi ʔidimæ nəseə afəɡrun nəseə ʔiməcrirt mbæɗ æʔənəsbəɗ æKæ, æt nəSərs i ʔitiʒ  
æmæ yeQur mbeɗ æn gər ləḥwəyəg Ni mi ələ Qarən ləḥwəyəg Ni æt nəmsəl æn ruḥ æt  
nəQəɗ/.

/nməSəl imsəKən ɗ ʔimsəKæʔin ʔirbuʔin ʔibəqiyin ʔibiʒit/

/Niyæk ætnəSərs i ʔitiʒ æɗ Qarən æt nəmzi mbæɗ mi Qurən æruḥ æd nəwi isyarən æt nəcəɗ  
irkəLi ʔicici ləybaʔ æt nəQəɗ æd fyən æmzuniʔən/.

/tænmirt æ xalti/.

## **Ammud 02**

/æZul fəLæwən/,

/məhğubæ næği/,

/xəmsæ usəbein snæ/,

/tæDært nwləd əbdəLa/,

/səqsid æMi/,

/zik ætid n yiz æd næw izdi ætnəDəz ætnSəbzəg æt nəmsəl æt nger æf tædimt æt nə msəl d tɪrbuɪn nəy d ɪmsəKær kulyiwən æmæk æræ ɪ məslət ætʒəbdəd s ufəgrun mi yəKusəm ciɪ æst eiwdəd s ɪmæcriɪt mi yəQur ætid qələəd æs qədəd ɪqieæ Ni nəs ætətfət s uzəmzi Lænt ɪkæd irəqmənt s usgu æbərɪkæn d uzəGæy mi yəQur æd smurəydənt æf Ricu nəy əf iyiydən æKæ mi yəQur ieiwəd æs grənt uyud æd kuBənt mi qdən ætid ksən win ilæqən æd yədlu dæşəlyæ winilæqən dɪæsilt dɪiviʒi dɪimsəKi ækwiki urtxədməntæræ ædmkuBən təyrifin imsəKintəyrifin ækwikiurs ntxədmədæræ/.

/lh yərbəhæxalti/

## **Tira tasedawant**

### **Tameslayt n Bezzit**

- Azzul fell-am
- əeslama ammi
- amek i-ttetilid?
- labas lhamdullah
- isem-im?
- chatbi fatima
- acehal di leemer-im?
- Settin sna di leemer-iw-
- Dacu n taddar anda t-zedyed?
- Deg at-laəziz
- Ak mid-seqsiy amek it-xedmem ideqi zik?

- Nekni neqqar-as talext nekni nmessel talext ass deg ayed ad nedisidi ad nexdem talext aki ad n bekker svaḥ zik s amkan n talext neqqar-as agdi n talext, ad tid-nekkes ad tid-nawi s axxam ad t-neqqi seg azru ad t-neḡ ad teqqar, mi ara teqqar talext-nni neki ayad ad n-sewjed afrur, afrur aki d ijeqduren iqdimen ad ržen ad t-nebri ad t-nessers, mi teqqur talext-nni ad sen-ēiwed ad t-nebri ad nsif afrur-nni ad nsif talext agi ad niktil talext d ufrur imerni ad t-neslexs am assa ad t-nger di plastik aters i wzekka aslazeḡka nekni anmetel sges
- Dacu txedmem sges?
- N-xeddem tiqedḥanin n ifelfel, tireḥulay n lmakla, n-xeddem tijefniwin, tiftilin n seksu, tasilin ayen tsexdam tmeṭṭut deg uxxam, ntemsaliṭ s talext.
- Tanmirt
- Blamziya

## **Tameslayt n Wled ēebdella**

Ammud 1

- Azzul a xalti
- Azzul
- Isem-im?
- Messaēd
- Aceḥal di leēmer-im?
- Settin n sna
- Acu n taddar anda it-zedyed?
- Wled ēebdella
- Amek it-xedmem ideqqi zik?
- Ad nruḥ ad nawi agelzim ad nyiz ideqqi umbaēd ad tid-nawi ma yebzeg ad tid-nawi ad tn-skiw ad tneddez ad tensif imerni ad nruḥ ad nawi ijdi ... imerni ad tnexleḍ imerni ad ten-sevzeg imerni ad nmesli ideqqi.
- Amek i tmesl-m ideqqi?
- Ad nawi tidima nesēa afegrun nesēa timecirt mbeēd ad ten-sbed akka ad ten-sers i yiṭij ama yeqqur mbeēd anger leḥwayeḡ nni mi alaqaren leḥwayeḡni atnemsil anruḥ athneqqed
- Dacu it-meslem?
- Nmessel imsekken timsekkatin, tirbutin, tibaqiyin, tibijit
- Mi yekfa wumsal dacu are txedmem mbeēd?

- Niyak ad nesses iyitij adeqqaren ahnemzi mbeed mi qqurren arruh adnawi isyaren ad t-nececi irkelli s ticici, leyvar, ad t-neqqed ad fyen amzuniten
- Tanmirt a xalti.

## Ammud 2

- Azzul a xalti.
- Azzul azzulfellawen.
- Isem-im?
- Mahjuba naḡi.
- Aḥal di leemer-im?
- Xemsa usebein sna.
- acu n taddart it-zedyem?
- taddart n wled eebdella.
- Ak mseqsiy ma ulac uyilif?
- seqsid ammi.
- amek itxedmem ideqqi zik?
- zik ad tid-nyiz ad nawi ijdi ad t-neddez ad t-nessefzeg ad t-neddem ad t-nemsel ad t-nger af tadimt, ad t-nemsel d tirbutin ney d timsekkar, kul yiwen amek ara tmeslet, ad tid-jebded s ufegrun mi yekkusem cwit ad seteiwdeḍ s tgecrirt, mi yeqqur ad tid-qelæed ad stqeeded tiqianni nes ad tetfeḥ suzemzi llant tikad ireqment s usgu aberkan d uzeggay mi yeqqur ad tesmurydent af ricu ney af iyiḡden akka, mi yeqqur ieiwed ad segrent uyud... ad kubent mi qden ad tid-ksen, win ilaqen ad yeḍlu s aṣelya, win ilaqen dtasilt d tibiji d timsekki, akk dwiki ur txedment ara, ad mkuben teyrifin imsekki n teyrifin akk wiki usentxedmed ara.
- Ih yerbaḥ a xalti